

**ALONSO DE LEÓN'S 1690 EXPEDITION DIARY INTO TEXAS:
AN EDITION AND STUDY OF THE SPANISH TEXTS WITH SEMI-
PALEOGRAPHIC TRANSCRIPTIONS**

A Thesis

by

JANA DALE MCLAIN

Submitted to the Office of Graduate Studies of
Texas A&M University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
MASTER OF ARTS

December 2005

Major Subject: Modern Languages

**ALONSO DE LEÓN'S 1690 EXPEDITION DIARY INTO TEXAS:
AN EDITION AND STUDY OF THE SPANISH TEXTS WITH SEMI-
PALEOGRAPHIC TRANSCRIPTIONS**

A Thesis

by

JANA DALE MCLAIN

Submitted to the Office of Graduate Studies of
Texas A&M University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of

MASTER OF ARTS

Approved by:

Chair of Committee, Brian Imhoff
Committee Members, Nancy Joe Dyer
Henry Schmidt
Head of Department, Victor Arizpe

December 2005

Major Subject: Modern Languages

ABSTRACT

Alonso de León's 1690 Expedition Diary into Texas:
An Edition and Study of the Spanish Texts with Semi-Paleographic Transcriptions.
(December 2005)

Jana Dale McLain, B.A., Sam Houston State University

Chair of Advisory Committee: Dr. Brian Imhoff

The 1690 expedition led by Alonso de León into present day Texas proved to be a pivotal journey that had lasting effects on the development of Spain's land north of the Rio Grande. This expedition established the first Catholic mission in the area. Also, La Salle's abandoned settlement was burned, and several Frenchmen living among the Indians were captured and returned with the expedition party to Mexico. The bartering for the release of some of these Frenchmen resulted in a skirmish in which four native Indians were killed. In addition, De León chronicled a great amount of information about the land through which he traveled, leaving a lasting diary recording his experiences as well as offering a glimpse into the then unsettled lands in present day eastern Texas.

The 1690 expedition diary exists in the form of six manuscripts, and their analysis is the focus of this thesis. No scholar has ever taken into consideration all six manuscripts when conducting research regarding this expedition, and therefore research conducted thus far is not thorough. A comparative analysis of these six manuscripts is undertaken in this thesis, and the manuscripts are classified as revised or unrevised.

Foster (1997) was the first scholar to classify manuscripts of the 1690 expedition as unrevised and revised. He classified only the Beinecke manuscript as revised, but this thesis also incorporates two other revised manuscripts unknown to Foster, the Gilcrease 67.1 and Gilcrease 67.2. The unrevised manuscripts included in this study are the AGI, AGN, and BNMex manuscripts.

Three semi-paleographic transcriptions of manuscripts of Alonso de León's 1690 expedition diary are also presented. The AGI and Beinecke manuscripts are transcribed and an in-depth comparative analysis of the unrevised and revised manuscripts is completed. This analysis presents the numerous discrepancies that exist between the two families of manuscripts. Also, a transcription of the Gilcrease 67.1 manuscript is included to present a document previously unknown to scholars. The findings of this thesis should be of interest to scholars in many different fields of study who have interest in this time period and this region of the U.S. Southwest.

DEDICATION

This project is dedicated with love to my parents, Ray and Eunice McLain.

Without their unwavering love and support, this dream would have never become a reality.

ACKNOWLEDGMENTS

This thesis would have never materialized if it had not been for the support and guidance of many individuals. Thanks first and foremost to Dr. Brian Imhoff for guiding me through this project. He helped me discover my interest in this topic, aided me in obtaining manuscripts, and was there every step of the way to offer advice and guidance. I would also like to thank Dr. Nancy Joe Dyer for serving on my committee, but even more so for helping me to realize that even though I am a non-traditional student, I must still challenge myself to receive the best graduate-level education possible. Also, thanks to Dr. Henry Schmidt for serving on my thesis committee.

I also wish to express my gratitude to Dr. Frieda Koeninger of the Spanish department of Sam Houston State University. Without her instruction, assistance, and support during my undergraduate experience at Sam Houston and in the years following, receiving a Master's degree in Spanish would never have been a possibility for me.

I would also like to thank my Spanish students. Their eagerness to learn Spanish drove me to study harder throughout the course of this program so that I could be a better teacher. I also would like to thank them for their support and understanding over the past three years and for their enthusiasm as I was able to share my thesis project with them.

Finally, I want to express my gratitude to the staff at Mission Tejas State Historical Park in Weches, Texas. They work very hard every day to preserve the history of the period of Alonso De León for all to enjoy. And most importantly, they helped me to recreate Alonso De León's world in the eyes of my students.

NOMENCLATURE

AGI	Archivo General de Indias, Audiencia de México, Seville, Spain legajo 617, folios 4v-18r
AGN	Archivo General de la Nación, Provincias Internas, México D.F. volume 182, folios 418r-426v
BEINECKE	Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, New Haven, Connecticut MSS S-327, folios 1r-11v
BNMEX	Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, México, D.F. caja 1/1.66, folios 126bis-141v
GILCREASE 67.1	Gilcrease Museum, Hispanic Documents, Tulsa, Oklahoma Item 67.1, folios 1r-9r
GILCREASE 67.2	Gilcrease Museum, Hispanic Documents, Tulsa Oklahoma Item 67.2, folios 1v-10v

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	iii
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGMENTS.....	vi
NOMENCLATURE.....	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
 CHAPTER	
I INTRODUCTION.....	1
Alonso de León and the First Four Expeditions.....	2
The 1690 Expedition	5
Literature Review of the 1690 Expedition Manuscripts	9
II THE MANUSCRIPTS	14
Unrevised and Revised Diary Manuscripts.....	14
The AGI Manuscript, an Unrevised Document	15
The AGN Manuscript, an Unrevised Document.....	16
The BNMex Manuscript, an Unrevised Document.....	17
The Beinecke Manuscript, a Revised Document	18
The Gilcrease 67.1 Manuscript, a Revised Document	20
The Gilcrease 67.2 Manuscript, a Revised Document	22
III TRANSCRIPTIONS	23
The AGI Transcription	25
The Beinencke Transcription	58
IV UNREVISED VS. REVISED	89
Unrevised Entries	90
Additional and Deleted Entries	94

CHAPTER	Page
Entries with Conflicting Historical Data.....	98
Entries Including Additional Detail	99
Name Variation in Entries.....	101
Other Significant Findings	104
V CONCLUSION.....	110
REFERENCES.....	112
APPENDIX.....	115
VITA	145

LIST OF TABLES

TABLE	Page
1 Correlation of Diary Entry to Folio.....	91
2 Additional Entries	96
3 Indigenous Groups Named in Beinecke Manuscript.....	103
4 Comparison of Leagues Traveled	106

CHAPTER I

INTRODUCTION

Alonso de León's numerous expeditions into northern Mexico and present-day Texas in the late seventeenth century were significant in the discovery and eventual colonization of Spain's domain north of the Rio Grande. De León completed a total of five expeditions from 1686-1690. The last of these expeditions, occurring in 1690, will be addressed in this thesis.

A scholarly analysis of six known manuscripts of the diaries of the 1690 expedition are included in this project, in addition to semi-paleographic transcriptions of three of the manuscripts. This is the first scholarly work to ever include an analysis of all six of the 1690 expedition diary manuscripts. The first included manuscript is of an original document located at the Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 1r-11v. The second transcription is from an original manuscript located in the Archivo General de Indias in Seville, Spain, Audencia de México, legajo 617, folios 4v-18r. The third transcription is from an original found in the Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, Item 67.1, folios 1r-9r. Henceforth, these manuscripts will be referred to as the Beinecke, the AGI, and the Gilcrease 67.1, respectively. The three other manuscripts of the expedition analyzed in this thesis are Archivo General de la Nación, Provincias Internas, folios 418r-426v, located in Mexico City; Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1/1.66, folios 126bis-141v, also in

This thesis follows the style of the Southwest Journal of Linguistics.

Mexico City; and Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, Item 67.2, folios 1v-10v. These three documents will henceforth be referred to as the AGN, BNMex, and Gilcrease 67.2, respectively.

All six of these manuscripts, for the purposes of this study, will be classified as either revised or unrevised manuscripts. According to Foster (1997: 23) the diary of the 1690 expedition, revised after the return of the expedition to Monclova, Mexico, is the only instance of a revised diary among the numerous diaries of seventeenth century Spanish expeditions into Texas.

Alonso de León and the First Four Expeditions

Alonso de León was born in 1639 or 1640 and was reared in a manner that would launch him into a military career (Cavazos Garza 1993: 9-11, Chipman 1995: 3-4). His father had bestowed upon his son his namesake and he himself was a respected government official and writer (Branum 1974: 1-3). Many scholars, in fact, have confused the two Alonsos De León (Cavazos Garza 1993: 7).

The younger Alonso de León traveled to Spain in 1655 with his father and while there enlisted in the Spanish military as a volunteer. He returned to Mexico in the 1660's, married, and settled down in Nuevo Leon. But his namesake and his experiences in Spain made him a likely candidate for service to the Crown (Cavazos Garza 1994: 13-15). Therefore, he served the Spanish government in numerous endeavors for the remainder of his lifetime.

By 1686, Alonso De León had years of experience serving the Crown and was a logical choice as government officials chose a leader to direct an expedition in search of

the French colony established by La Salle. Spanish officials had learned of the existence of the French colony on the coast of the Gulf of Mexico and perceived the colony as an encroachment upon their lands and a severe threat to their land holdings in the western hemisphere. Numerous expeditions were sent by land and by sea between 1685 and 1690, but it was De León who discovered the massacred French settlement in 1689 (Castañeda 1936).

The first expedition departed June 27 and returned August 18, 1686. This expedition followed the south bank of the Rio Grande until it reached the Gulf of Mexico. De León then explored the coast for a few leagues before turning back. Indian villages were the only type of settlement found during this expedition (Castañeda 1936: 316-317); therefore, De León had to continue his search the following year.

In February of 1687, De León set out again still in search of the lost French settlement. He crossed the Rio Grande, followed the bank of the river to the Gulf of Mexico, and turned north to perhaps where the town of Kingsville is now located (Chipman and Joseph 2001: 48). This expedition revealed no trace of the ill-fated French colony. The next year, in 1688, Alonso De León and other government officials learned of a white man living among the Indians north of the Rio Grande. De León and twelve soldiers set out to apprehend this man and question him about the French settlement. The man turned out to be a Frenchman by the name of Jean Géry (Castañeda 1936: 322-232). Scholars have conflicting opinions of whether this man came from La Salle's lost colony or ventured from a French settlement in what would be the modern-day Midwestern United States. He was a demented man (Castañeda 1936: 323);

however, when he was brought back to Mexico for questioning, his testimony was held in high regard by Mexican authorities and led to the ordering of yet another expedition to be led by De León in search of the French colony (Bradford 1916: 54-55).

This fourth expedition departed from Coahuila the 24th of March, 1689. Alonso De León was given one hundred men for this expedition with Jean Géry serving as a guide and interpreter (Bradford 1916: 56). The Mexican government had high expectations that De León would finally locate the lost French settlement (Foster 1995: 18). On April 22, after stopping at numerous Indian settlements along the way to gain information about the French settlement and four surviving French men rumored to be living among native tribes, De León finally came upon the old French fort (Foster 1995: 23-27, Castañeda 1936: 337-338). The fort was in ruins, and the remains of three persons were found and buried (Chipman and Joseph 1999: 22).

De León had meanwhile sent correspondence by means of an Indian runner to the four Frenchmen asking them to come and meet with him, and two replied with a message to De León agreeing to meet with him (Kessell 2002: 143). A detail was sent for them, and the two men were found in an Indian encampment twenty five leagues to the north of the French fort (Bradford 1916: 68). These two men provided additional information about the fort and massacre. The men also agreed to return with De León's party to Mexico to meet with government officials (Bradford 1916: 70-71, Weddle 1991: 77).

The findings of this expedition were the cause of much excitement from Spanish authorities in Mexico. The discovery of the French settlement reaffirmed their long-held

fear that their land holdings to the north were at risk of invasion. De León and other members of his previous expeditions, including Fray Damian Massanet, began petitioning the government to establish missions and settlements in the lands north of the Rio Grande (Bradford 1916: 72-73). Their first focus was on the lands of the Tejas Indians in Eastern Texas. De León later stated to the viceroy, Conde de Galve, that the land of the Tejas was rich and fertile, and their peoples were friendly and civilized. De León declared that these people were very open and willing to have missionaries live among them and teach them, so he believed that the first mission north of the Rio Grande should be established among these people. The viceroy agreed. Letters were sent to high ranking officials, meetings were held, but it was decided at that time that the missionaries would be sent to establish a mission with limited military support. This went against De León's wishes that a strong military presence accompany the priests (Castañeda 1936: 341-344).

However, new testimony came from Indians to the north that more Frenchmen had come from a large river to the north and had begun establishing a settlement in eastern Texas. As a result of these rumors, government officials finally agreed that this expedition should be a military *entrada* (Castañeda 1936: 346-347). Preparations were then underway, and in a few months the 1690 expedition departed from Monclova.

The 1690 Expedition

De León's much anticipated 1690 expedition departed Monclova March 26. Six priests took part in the expedition to help with the establishment of the first mission in East Texas among the Tejas Indians: Fray Damian Massanet, Fray Francisco Hidalgo,

Fray Perea, Fray Antonio Bordoy, Fray Francisco de Jesús María Casañas, and Fray Miguel de Fontcuberta. The last of these would be left in charge of the new mission after its establishment. Other Spanish officers were also in De León's party, such as Capitan Gregorio de Salinas Varona, a recent arrival from Spain, and Capitan Francisco Martínez, who had served as a French interpreter during the 1689 expedition (Castañeda 1936: 349-350).

The expedition party was to consist of one hundred and ten men; however, twenty men from Nueva Vizcaya did not arrive on time and were left behind. They caught up to the expedition on April 30 on the Guadalupe River. The expedition party was well supplied with "150 loads of flour, 200 cows, four hundred horses, fifty long firelocks, twelve hundred weight of powder, and three hundred weight of shot" (Ximenes 1963: 110). The expedition guides were to be Quems Indians, and they were to guide the expedition on the same route to the French fort as had been undertaken the previous year.

The cattle and other stock departed on the expedition March 26, and the rest of the company departed on the following day. The expedition party reached the Rio Grande uneventfully on April 4. Mass was held on this day and everyone went to confession before crossing the river. The party crossed the Nueces River on April 9. They forded the Frio River on April 10 and the Hondo River on April 11. On this day, De León was told of a *junta* of Indians taking place nearby, so he set out with twenty men to meet with them. He came upon a *rancheria* of Indians, and upon talking to them,

learned of two Frenchmen living among Indians to the north. At this point, he returned to his main company and resumed his expedition (Castañeda 1936: 349-350).

They reached the abandoned French fort on April 24 and found everything as it was the previous year. De León ordered the fort burned, and with a small entourage he then traveled to the mouth of the San Marcos River to inspect the area. At this point, he believed that he noticed two buoys marking the mouth of the bay (Castañeda 1936: 350-351), but the Llano-Cardenas maritime expedition sent out later that year would reveal that these buoys were nothing more than logs protruding from the water (Castañeda 1936: 357).

De León would spend the next few days embarking on reconnaissance journeys hoping to find Indians to guide him north to the land of the Tejas, but none were found. Therefore, De León and sixteen men set out on their own to the north in order to blaze a trail for the rest of the entourage. On May 3, from a distance De León's party spotted an Indian woman and boy, but the two Indians ran from them. De León then came upon their *rancheria* and left gifts for them, hoping to win their favor. Evidently the gifts served their purpose, for the next day, May 4, an Indian visited their camp and offered to bring his Tejas leader to De León (Ximenes 1963: 113-114). De León sent the Indian with a horse to retrieve the Tejas leader and sent word to the rest of his company to head north to meet up with him. De León waited several days for the Indian to return, to no avail, therefore he went to meet the rest of his company and, in doing so, found an Indian camp. At this camp he was told by the natives that two Frenchmen lived nearby.

On May 10, De León apprehended Pierre Talon, and on May 12, he apprehended Pierre Muñi, both without a struggle (Foster 1995: 40-41).

On May 13, De León continued his journey to the north with the two Frenchmen and the Tejas Indians acting as guides. On May 22, De León and his company arrived at a large encampment of Texas Indians on San Pedro Creek in modern day Houston County, which he named San Francisco de los Tejas. It is here where the mission was built. The feast of Corpus Christi was celebrated with much fanfare on May 24, and the Holy Sacrament was celebrated with a procession on the 25th, no doubt impressing the bewildered Tejas Indians. On May 26, Tejas chieftains led De León on a search to find a suitable site to establish a mission. They traveled northward, crossing the Neches River continuing to the banks of the modern day Angelina River before turning back. The decision was made to build the mission on the banks of San Pedro Creek, and from May 27 through May 31, De León and his soldiers worked to build the mission and living quarters for the priests and soldiers staying behind (Foster 1995: 42, Ximenes 1963: 116-118, Castañeda 1936: 351-353).

On June 1, a ceremony was held to give possession of the mission to the priests and Tejas chieftains, and that evening, De León and his company began their return trip. De León traveled along the same Indian trade route he had previously traveled for sixteen days without incident. Traveling with De León were several Tejas Indians who had agreed to return with him to Mexico to meet with government officials. These Indians also served as his guides on the return trip (Foster 1995: 42). He reached the Colorado River on June 17. On the 18th, he set out with a group of sixteen soldiers in

search of three more French children. De León had learned by visiting with other Indian tribes that these children were living among coastal Karankawa Indians. The children's names were Roberto, Magdalena, and Lucien Talon. They were all siblings of Pierre Talon, who had already been apprehended and was traveling with De León's entourage. On June 21, De León arrived at the camp of the Karankawa Indians. The Karankawas demanded a heavy ransom for the three French children, threatening to kill De León's party if they did not comply. A skirmish followed in which four Indians were killed and several of De León's horses were lost. The children were apprehended, and De León's small party raced back to rejoin the main company. On June 23, De León continued south on the same route that he had traveled numerous times in the past (Foster 1995: 43-44).

On June 29, De León made the decision to continue on at a more rapid pace and leave behind some travel weary men and many horses to continue at a slower pace. He arrived at the Rio Grande on July 4, but the river was swollen, and he was delayed a week not being able to cross it. De León arrived back in Monclova on July 15, 1690 (Foster 1995: 45-46).

Literature Review of the 1690 Expedition Manuscripts

This project analyzes six different manuscripts of unrevised and revised copies of Governor Alonso de León's diary of his 1690 expedition. Scholars have studied and included information from these manuscripts often in their works pertaining to this historical period. However, none have taken into consideration all six manuscripts. The following reviews several of the most significant works pertaining to this expedition.

Two transcriptions of Governor De León's expedition diaries have been published. The first is by Lino Gómez Canedo (1988: 153-166), which is based on Archivo General de la Nación, Provincias Internas, folios 418r-426v, with the exception of the entries prior to April 9, which are taken from Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 617, folios 4v-18r. Gómez Canedo also includes footnotes in which he describes variations between his transcription and both the Beinecke document and Juan Bautista Chapa's account of the expedition. This transcription is also reprinted in a publication by Israel Cavazos Garza (1993).

The second transcription of a diary manuscript is of the Gilcrease manuscript completed by Lawanda Carter Branum (1974) in an unpublished Master's thesis from University of Texas at Arlington. Although two copies of the diary are located at the Gilcrease Museum, Branum only works with one of the documents, Gilcrease 67.1. This is the only known study of either of the Gilcrease manuscripts, and no other reference has been made to the manuscripts in any literature pertaining to this expedition.

Several English translations of the 1690 diary manuscripts also have been published. Herbert E. Bolton (1963) published the first, which is a translation of the AGN document supplemented with the AGI document for the entries before April 9. He also includes in footnotes differences between the Beinecke manuscript and the AGN and AGI manuscripts.

Another known translation was published by Brierly (1997) in the *Historia*. This work includes a biography of sorts of Governor Alonso de León and an account written by Juan Bautista Chapa of the 1690 expedition. However, Chapa did not accompany De

León on the expedition of 1690, though Bolton mistakenly states that he did (1963: 350). Chapa's name is not listed among the participants written in the official Spanish documents in Seville, Spain (Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 617, folio 24v).

Chapa did, however, have access to De León's papers and finished the account included in the *Historia* less than three months after the return of the expedition. When the *Historia* was discovered by Genaro García in the early 20th century, it was also accompanied by various documents, one of which was a revised manuscript of the 1690 expedition, now owned by the Yale University. An English translation of this document, completed by Ned F. Brierly (1997) is included in the appendix in Chapa (1997). This is the only known English translation of the Beinecke manuscript.

Yet another translation of the AGN document was published by Ben Cuellar Ximenes (1963). This translation, unlike that of Bolton, is not supplemented with entries from other manuscripts. Ximenes erroneously reports that Alonso de León did not begin his diary of the expedition until April 9, although the expedition began on March 26. Obviously Ximenes only had the AGN document in his possession and was unaware of the existence of other manuscripts. He also includes in his work an account of the 1690 expedition taken from the AGN manuscript, Chapa's *Historia*, Fray Damian Massanet's 1690 letter giving his account of the expedition (Archivo General de le Nación, Provincias Internas, volume 182, folios 400r-413r), and maps of the expedition. In the footnotes of his account of the 1690 expedition, Ximenes mistakenly guesses that

the author of the *Historia* is Nicholas Antonio Prieto, one of the men who accompanied De León on his expedition (1963: 123).

As previously stated, many historians and scholars have cited De León's 1690 diary manuscript or translations of the manuscripts in their published works. The following is a brief account of the most pertinent works, which is presented to the reader to offer a synopsis of the type and scope of research that has taken place regarding these manuscripts.

Marie Elizabeth Bradford (1916) gives a summary of the expedition and cites the AGN, AGI, and the "Autor Anónimo" document, which is the Beinecke manuscript. Chipman and Joseph (1999) offer numerous facts about the expedition and refer to the AGI manuscript as well as Bolton's translation. Castañeda (1936) presents a day by day account of the expedition, referencing Bolton (1916) often. Chipman (1995) composes a biography of De León and cites the AGI document as well as Gómez Canedo's Spanish transcription (1988). Chipman (1992) cites these same two sources in his account of the 1690 expedition. William Edward Dunn (1971) references the AGI manuscript and Bolton's translation when presenting facts about the Spanish response to the French encroachment upon Texas. Robert S. Weddle (1991) cites Canedo's transcription when discussing French children rescued during the 1690 expedition. Herbert E. Bolton (2002) uses the AGN document often as he discusses the Caddoan culture.

Although these accounts provide background of the expedition itself, they are incomplete in that they do not take into consideration the existence of six manuscripts and the discrepancies that exist between them. This thesis provides, for the first time,

comparative analysis of six manuscripts classified into two families of documents, as well as semi-paleographic transcriptions of three of the manuscripts, which will allow scholars from a broad range of disciplines to examine the importance of including all six manuscripts in their studies of the 1690 expedition.

CHAPTER II

THE MANUSCRIPTS

Each of six diary manuscripts of Alonso De León's 1690 expedition will be presented below individually, offering present knowledge of the history of the manuscript, important characteristics of the manuscript, classification of the manuscript, and comparison of that manuscript to other manuscripts.

Unrevised and Revised Diary Manuscripts

The six manuscripts in this study are classified into two categories: unrevised and revised. The BNMex, AGN, and AGI manuscripts are believed to be copies of a lost original forwarded on to government officials on July 12, 1690 (AGI 18r17-23). The Beinecke, Gilcrease 67.1, and Gilcrease 67.2 manuscripts are believed to have been revised after the return of the expedition to Monclova. None of the six manuscripts bear Alonso de León's original signature.

William C. Foster was the first to conclude that the Beinecke manuscript was a revised document (1997: 23). Evidently, he did not know of the existence of the Gilcrease manuscripts. The motivation behind revising the original document is unknown. However, historians do know that upon the return of the expedition much disagreement existed on the next steps to take in the missionary process, and Alonso De León was heavily criticized for his actions during the 1690 expedition (Castañeda 1936, Chipman and Joseph 1999). The viceroy believed that De León should have removed the suspected buoys seen at the mouth of the river near the French settlement (Castañeda 1936: 362). He was blamed for not traveling further to the east of the Tejas to investigate

rumors of French settlements in that area, and he was also accused of corruption (Chipman and Joseph 1999: 39). Perhaps the revision of the diary manuscript was done to document more fully the circumstances pertaining to these and other related controversies.

The AGI Manuscript, an Unrevised Document

The AGI manuscript is located in the Archivo General de Indias, Audencia de México, legajo 617, folios 4v-18r, in Seville, Spain. Evidently, an official copy of the documents pertaining to this expedition was sent to Spain. The AGI manuscript of the 1690 De León expedition is included within a document that contains letters, additional data, and other testimonies regarding the expedition. This manuscript is the most complete of the three unrevised manuscripts. Unlike the AGN and BNMex manuscripts, the AGI begins with the very first day of the expedition, March 26, 1690, and ends when the expedition is delayed at the Rio Grande with the July 5 through 11 entry.

The AGI copy of the diary manuscript was carefully written and is highly readable and virtually error-free. The marginalia consist of a straight horizontal line in the left margin to mark the beginning of a new entry, and the number of leagues traveled at the conclusion of each entry in the right margin. Ornamentation is also included at the top and bottom of each folio.

Bolton (1963) was familiar with both the AGN and AGI documents. He utilized the AGN as his main source but reconstructed the missing weeks of entries from the AGI document. Although the AGN manuscript is arguably the oldest of the three unrevised manuscripts studied here, the AGI is used in this thesis as the basis for comparison with

the revised manuscripts because it is the most complete and readable of the unrevised manuscripts.

The AGN Manuscript, an Unrevised Document

The AGN manuscript is located in the Archivo General de la Nación, Provincias Internas, folios 418r-426v, in Mexico City. It is missing an unknown number of folios and now begins with the end of the May 8, 1690 entry. The AGN manuscript also concludes with the entry for July 5 through July 11 in which the expedition was stalled on the north bank of the Rio Grande.

The first folios reveal some damage, but later folios are clear and easy to read. The manuscript contains marginalia in which each daily entry is marked on the right with an unidentified symbol, and the end of each entry is marked on the left with a number that corresponds to the leagues traveled in that entry. A few other marginalia notes are also visible on the manuscript, including *Francesitos* (420v21), *Pedro Talon Francesito* (420v33), *Pedro Muni Francesito* (421v18), *Governador de Tejas* (421v19), and *Posesion al Damian Masanet* (423r25). One other marginal note offers evidence that these marginalia were added after the manuscript was written, but before the BNMex document was created. This note reads *Se Celebro la Fiesta del Corpus en Tejas Año de 1689* (423v5), which is repeated in the BNMex document. It should be pointed out that these marginalia were written by a different hand than the hand that wrote the remainder of the document. It is also pertinent to note that this diary is written from different points of view, frequently throughout the text switching between third-person singular, first-person plural, and first-person singular.

This manuscript is also classified as an unrevised document. Its entries are almost identical in content with the AGI and BNMex documents. Curiously, this document appears to have been written by the same hand that wrote the AGI document. There are, however, a few scribal variations between the two manuscripts. Although many of these variations are insignificant, some variations affect the content of the entries. For example:

- **AGI 7r15** *nordeste* vs. **AGN 18v14** *norte*.
- **AGI 9v21** *indio primero codicioso* vs. **AGN 420v10** *indio codisioso*.
- **AGI 12r4** *viuiendas* vs. **AGN 422r14** *haziendas*.
- **AGI 16v13** *sueste* vs. **AGN 425r25** *sur*.

The BNMex Manuscript, an Unrevised Document

The BNMex manuscript is located in the Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1/1.66, folios 126bis-141v, in Mexico City. The BNMex document is an incomplete record of the 1690 expedition, probably made from the AGN manuscript (Gomez Canedo 1988: 152). It begins with the May 9 entry and concludes with one entry for July 5 through July 11 like the AGN manuscript. The scribe writes Alonso De León's name at the end of the diary, which is followed by Alonso De León's 1689 expedition diary.

The manuscript is in good condition and easy to read. The scribe who wrote this document utilized a great amount of marginalia, including the dates of each entry in the right margin and the leagues traveled in each entry in the left margin. Other significant marginalia appear on the manuscript, including a brief introduction in the right margin of

the first page. Other various marginalia include *Pedro Talon Frances* (128v29), *Pedro Muni Frances* (129r15), and *Año de [1]689 se celebró la fiesta de Corpus in Texas* (130v6). This last note is an obvious error since this document pertains to the 1690 expedition, not the 1689 expedition.

The BNMex manuscript is also classified as an unrevised document. Although the BNMex contains no new historical information, numerous scribal variants exist between it and the AGN, including:

- **BNMex 128r15** *caminado* vs. **AGN 420r17** *haviendo andado*.
- **BNMex 129r19** *Y<lde>ph<onso>* vs. **AGN 421r24** *Joseph*.
- **BNMex 129r30** *alguna guiñada* vs. **AGN 421v6** *algunas guiñadas*.
- **BNMex 132v4-5** *dimos fondo con* vs. **AGN 425r9** *dimos con*.

The Beinecke Manuscript, a Revised Document

The Beinecke Manuscript is located in the Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 1r-13v. According to Bolton (1963), Yale purchased the manuscript in the beginning of the 20th century from Genaro García. Genaro García is credited with discovering Juan Bautista Chapa's documents which included his *Historia* and the Beinecke manuscript (Foster 1997).

This manuscript is classified as a revised manuscript, along with the Gilcrease 67.1 and Gilcrease 67.2 manuscripts. It contains significant differences in content when compared to the unrevised manuscripts (see chapter IV).

This manuscript begins with an entry for March 26, 1690, and ends with the expedition's return to Monclova on July 15. This document is the only document to include entries for July 12 through July 15, which is the time span after the expedition party was finally able to cross the Rio Grande and return to its starting point of Monclova, Mexico. However, the manuscript lacks entries from May 23 until May 26 and therefore is incomplete. Curiously, the manuscript includes blank spaces on the bottom of folio 8r and the top of 8v, where these entries would have been, suggesting that the scribe intended to complete these entries at a later date. The missing information includes the days that the expedition party spent among the Indians giving gifts, holding ceremonial processions, and preparing to build the missions. Also, three additional pages are included after the last diary entry of July 15, 1690. These pages are at times illegible but appear to include a list of Indian tribes, a list of rivers, and calculations of number of leagues traveled.

The marginalia in this manuscript are repeated in Gilcrease 67.1 and 67.2. They include leagues traveled in the left margin at the end of each entry. The manuscript is at times very challenging to read. Two different hands appear to have written this manuscript. One hand (henceforth referred to as hand A) wrote from folio 1r1 until folio 5v15, and second hand (hand B) wrote from 5v16 until 8r25, at which point hand A resumes and completes the manuscript. The three pages of notes at the end of the manuscript appear to have been written in hand A, hand B, and possibly a third hand.

The Gilcrease 67.1 Manuscript, a Revised Document

The Gilcrease 67.1 manuscript is located in the Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, Item 67.1, folios 1r-9r. This manuscript does not contain entries for the entire span of the expedition. The first entry is March 26, 1690, but the document ends on May 26 when De León, the priests, and Indians leaders search for an appropriate location to build the first mission in the area.

The handwriting of the Gilcrease 67.1 is at times challenging to read. The manuscript also appears to have been folded for a period of time. There are vertical and horizontal crease lines on the manuscript, and the center of the manuscript where these lines meet is extremely worn. The final pages of the manuscript are so worn in the center that actual pieces of the center of some of the final pages appear to be worn away completely. The only marginalia visible on this manuscript is a number in the left margin at the end of each entry indicating the number of leagues traveled during the span of that day's entry.

No reference to this diary manuscript has been found in any of the published literature pertaining to this expedition. This manuscript was located during the research phase of this project from a thesis written by Lawanda Carter Branum (1974) who completed a modernized transcription and linguistic description of the manuscript. A semi-paleographic transcription of this document is included in the appendix of this thesis.

The differences between the Gilcrease 67.1 and the Beinecke manuscript are extensive. In some instances even the historical content varies between the two

manuscripts, although these types of variations are few in number. One of these more significant variations is that the Beinecke manuscript contains a second entry for May 12 (6v12-13), whereas the Gilcrease does not contain this entry (6v37-38). Also, the two manuscripts contain different names for the valleys of the Tejas Indians. The Gilcrease 67.1 names one San Francisco Xavier (8r29-30), and the Beinecke does not give a name for this valley (8r18). The Gilcrease names the next valley mentioned in the expedition diary San Francisco de los Tejas (8r40), and the Beinecke names the same valley Madre Jessus Maria de Agreda (8r24).

Some examples of the differences between these manuscripts are variations in choice of diction and rearranging of syntax. For example:

- **Beinecke 1r16-17** *de una legua por parar a orilla del rio* vs. **Gilcrease 67.1 2r20-21** *al norte orilla del rio.*
- **Beinecke 2r21** *lo mas del dia en acomodarle y pasar* vs. **Gilcrease 67.1 2v43** *lo mas del dia en passar.*
- **Beinecke 3v20** *el Arroyo de Leon* vs. **Gilcrease 67.1 4r9-10** *el Rio de Leon.*
- **Beinecke 4r22** *no podimos conseguir* vs. **Gilcrease 67.1 4v8-9** *no auiendo podido conseguir.*
- **Beinecke 5r8** *auiendo marchado* vs. **Gilcrease 67.1 5r28** *aviendo caminado.*
- **Beinecke 5r10** *de los presidios* vs. **Gilcrease 67.1 5r31-32** *de los del precidio.*
- **Beinecke 6r22** *para que viniessen* vs. **Gilcrease 67.1 6v11** *para que fuessen.*
- **Beinecke 7r21** *embarazaban* vs. **Gilcrease 67.1 7r42-43** *estoruauan.*

The Gilcrease 67.2 Manuscript, a Revised Document

The Gilcrease 67.2 manuscript is located in the Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, Item 67.2, folios 1v-10v. This manuscript is probably a copy of the Gilcrease 67.1. It also begins with the March 26 entry and ends on May 26, 1690. The manuscript bears no signature, but the last entry of May 26 is followed by the word *fin*.

The scribe who wrote this manuscript took great care in his work, and therefore, the manuscript is clear and extremely legible. The only marginalia included in this manuscript is the same marginalia included in Gilcrease 67.1—the numbers of leagues traveled of each entry is in the right margin. It is also perhaps of interest to note that this is the only manuscript in which the first line of each entry is indented.

This document varies very little from Gilcrease 67.1 except for a minute quantity of variants, some of which are scribal errors:

- **Gilcrease 67.1 4v37 4** vs. **Gilcrease 67.2 4r16-17 4 leguas**.
- **Gilcrease 67.1 5r8 *miercoles 13*** vs. **Gilcrease 67.2 6r4 *miercoles 03***.
- **Gilcrease 67.1 5v9 *bolviessa dar*** vs. **Gilcrease 67.2 6v13 *volviessa a dar***.
- **Gilcrease 67.1 6v16 16** vs. **Gilcrease 67.2 6v13 26** (in the left margin).

None of the three revised manuscripts included in this project are what could be considered a final, complete revised manuscript. However, since the Beinecke is the most complete of the three revised documents, it will be used (along with the unrevised AGI manuscript) to analyze the extensive differences between the unrevised and revised documents.

CHAPTER III

TRANSCRIPTIONS

This chapter contains semi-paleographic transcriptions of the AGI and Beinecke manuscripts of Alonso De León's 1690 expedition, made from photocopies of the original manuscripts. The criteria used for these transcriptions are adapted from guidelines established by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at Madison (Mackenzie 1997).

The original spelling in both of these manuscripts has been carefully maintained:

- the distinction between "i", "y" and "j" is recognized: **yndios** AGI 5r9, **jndios** Beinecke 10v12, and **indios** Beinecke 1r9; also **yglesia** AGI 6r3, **yglesia** Beinecke 8v6, and **iglesia** Beinecke 2r4;
- variations between "b", "u" and "v" are retained: **anduuimos** AGI 7v9 vs. **andubimos** Beinecke 4v22; also **vna** AGI 6v15 and Beinecke 5r9 vs. **una** Beinecke 2v5; in addition **jueves** AGI 6r5 and Beinecke 9r27 vs. **juebes** Beinecke 10v22 vs. **jueues** AGI 8v2;
- variations between "s", "ss", "z", "c", and "ç" are retained: **Alonso** AGI 4v24 and **Alonso** Beinecke 1r1; also **enzinos** AGI 10r22, **ençinos** Beinecke 4r9 and **encinos** Beinecke 5v10.

The following criteria from Mackenzie are employed throughout the transcriptions:

- brackets "[]" surround references to foliation and editorial insertions;

- angular brackets "<>" surround scribal abbreviations that have been expanded;
- parentheses "()" surround editorial deletions;
- carets "^" surrounded by brackets indicate scribal insertions;
- carets "^" surrounded by parenthesis indicate scribal deletions;
- double question marks "??" denote illegibility.

Some modifications have been made to Mackenzie's guidelines for the purposes of the transcriptions:

- braces "{}" are used to record marginalia;
- "ç" has been retained in its original form: **catorçe** AGI 11r5, and **amanecer** Beinecke 9v25;
- no accent marks have been included;
- words are separated as necessary, with the exception of combinations such as **del** Beinecke 3r20 and **desta** Beinecke 8v20;
- line numbers are placed in increments of five in the left hand margin;
- a pilcrow sign "¶" marks the beginning of each entry;
- punctuation and capitalization have been modernized.

The AGI Transcription

AGI, Audencia de México, Legajo 617, folios 4v20-18r24

[folio 4v]

20 ¶ Diario, derrotero y demarcacion de la tierra de la jornada que por horden de el excelentissimo señor Conde de Galue virrey y cappitan general de la Nueua España hizo el general Alonso de Leon, gouernador de la Prouinzia de

[folio 5r]

1 Cuahuila y capitan de el presidio que por quenta de su magestad esta puesto en ella, y cauo superior de los soldados que fueron a ella al reconozimiento de los franceses que huuiere en la Baja del Espiritu Santo y Prouinica de los Tejas, es como se sigue.

5 ¶ Domingo veinte y seis dias del mes de marzo, año de mill seiscientos y nouenta salieron las requas y vagaje de la Villa de Santiago de la Moncloua vna legua fuera de el pueblo de los yndios, legua y

10 media de dicha villa el rumbo de el norte. {RM} 1 lega 1/2

¶ Lunes veinte y siete de el dicho se leuanto el real y fuimos a parar abaxo de las lomas orilla del Rio de Cuaguila el rumbo de el nordeste quarta al norte,

anduuimos tres leguas. {RM} 3

15 ¶ Martes veinte y ocho de el dicho salimos por el rumbo de el nordeste rio abajo y passando por el Puerto de Baluartes dimos vna guiñada al rumbo del norte, paramos orilla de el rio huiendo marchado ocho leguas. {RM} 8

20 ¶ Miercoles veinte y nueue de el dicho salio el r<ea>l rio abaxo el rumbo de el este quarta al nordeste, y pasando el alamo paro el real orilla del rio marchando este dia cinco leguas. Toda es tierra llana aunque ay algunos chaparros y lechuguillas. {RM} 5

25 ¶ Jueues treinta de el dicho salimos el rumbo del (l)este [folio 5v]

1 quarta al nordeste rio abajo hasta las juntas de el Rio de las Sauinas huiendo marchado este dia quatro leguas y media, y aquella tarde se junto la compañía de el r<ey>no de Leon y los padres misioneros que venian en ella. {RM} 4 1/2

5 ¶ Viernes treinta y vno de el dicho marchamos rio abajo y atraezando vna loma al rumbo del (l)este pasamos el Rio de la Sauinas, paro el real orilla de el rio, anduuimos dos leguas. {RM} 2

¶ Sabado primero de abril caminamos el rumbo del
 10 nordeste, paramos en vn charco de agua llouediza
 anduuo el real este dia seis leguas. {RM} 6

¶ Domingo dos de abril despues de missa salimos el
 rumbo de el nordeste quarta al norte llegando a
 vnos charcos de agua llouediza donde paro el r<ea>l
 15 huiendo marchado cinco leguas. Todo es tierra
 llana aunque ay algunos chaparros. {RM} 5

¶ Lunes tres de el dicho salimos el rumbo del norte
 por tierra llana orilla de vn arroyo, hallamos los
 yndios de el frances a los quales les dimos tauaco
 20 y ropa, anduimos este dia quatro leguas. {RM} 4

¶ Martes quatro de el dicho mes salimos el rumbo
 de el norte en demanda de el Rio Grande, pa-
 ro el real orilla de el, y se hallaron algunas

[folio 6r]

1 siuolas huiendo marchado este dia cinco leguas. {RM} 5

¶ Miercoles cinco de el dicho estuimos parados porque se
 confessaran todos y cumplieran con la yglesia antes
 de passar el rio. {RM} 0

5 ¶ Jueues seis de el dicho passamos el rio y caminamos
 el rumbo de el norte quarta al nordeste y

paramos orilla de un arroyo seco, auiendo marchado ocho leguas dormimos esta noche sin agua. {RM} 8

¶ Viernes siete de el dicho marchamos el rumbo del
10 nordeste por tierra llana donde paro el real en
el arroyo de Ramos huiendo andado este día
tres leguas. {RM} 3

¶ Sabado ocho de el dicho salio el real el rumbo de
el nordeste quarta al norte por tierra llana
15 aunque en partes ay algunos mesquites, y paramos
orilla de vn arroyo que le pusimos por nombre Caramanchel, y por estar malo el passo gastamos
lo mas de el dia en passar las requas, marchamos
este dia tres leguas. {RM} 3

20 ¶ Domingo nueue de el dicho despues de missa salimos el rumbo de el nordeste quarta al norte
por tierra llana, y passando dos cañadas de arboles
entramos en vn mesquital y dimos en el passo
de el Rio de las Nuesses, y paramos en vn

[folio 6v]

1 potrero orilla de el rio huiendo marchado cinco leguas. {RM} 5

¶ Lunes diez de el dicho mes salimos el rumbo del (l)este
huiendo passado el rio por vn hailadero de arboles

como dos leguas y luego seguimos el rumbo de el
 5 norte como otras dos, y dando vna guiñada al
 (l)este por tierra llana aunque con algunos mesquites
 passamos el Rio Zarco, y paro el real huiendo
 marchado este dia siete leguas. {RM} 7

¶ Martes onze de el dicho salimos al rumbo de el
 10 norte por vnas llanadas atravezando algunas lo-
 mitas, paramos en el Rio Hondo huiendo anda-
 do seis leguas. {RM} 6

¶ Miercoles doze de el dicho estuuimos parados con el
 real por buscar dos compañeros que se perdieron
 15 con vna tempestad el dia antes marchando.

¶ Jueves trece de el dicho a mediodia llegaron los dos
 compañeros y a este tiempo tuuimos noticia de vnos
 yndios que seis leguas de este paraxe estaua vna
 junta de yndios donde auia venido a dar vn
 20 frances. Sali este dia con veinte soldados el rumbo
 de el poniente por orilla de el rio de la vanda del
 norte como cinco leguas, pare esta noche. {RM} 5

¶ Viernes catorze de el dicho al amanecer proseguí
 el rumbo, y dando vna guiñada al norte

[folio 7r]

- 1 por vna llanada llegue a la orilla de vn rio donde
 estaua la rancheria de yndios, saliendonos a re-
 conozer mucha cantidad de ellos, chicos y grandes,
 y dandoles tauaco y vizcocho nos dieron razon
- 5 que dos franceses estauan de la otra vanda del Rio
 de Guadalupe, y vn yndio tenia vn mosquete frances,
 y huiendo tomado esta razon nos voluimos al r<ea>l
 acompañadonos mucha cantidad de yndios hasta
 el real donde los agazajamos con ropa, arina, y taua-
- 10 co y otras chucherias, huiendo andado nosotros siete leg<ua>s. {RM} 7
- ¶ Sabado quince de el dicho salio el real el rumbo del
 (l)este rio abaxo hasta llegar al passo, huiendo marcha-
 do seis leguas. {RM} 6
- ¶ Domingo diez y seis de el dicho despues de missa pas-
 15 samos el rio de el rumbo de el (l)este quarta al nordeste
 por tierra llana llegamos al arroyo de Chapa donde hiz-
 zimos vna puente para passarlo, y prosiguiendo has-
 to llegar a vnos charcos paro el real orilla de ellos,
 huiendo marchado ocho leguas. {RM} 8
- 20 ¶ Lunes diez y siete de el dicho salimos el rumbo del
 nordeste y por algunos montes que se ofrecie-
 ron dimos algunas guiñadas al norte nordeste

y (l)este hasta llegar al arroyo de los Robalos, donde
 paro el real huiendo marchado este dia cinco leg^{ua}s. {RM} 5

25 ¶ Martes diez y ocho del dicho salimos por diferentes
 [folio 7v]

1 rumbos a buscar ciento y viente y seis cauallos q^ue
 dieron estampida, y huiendo parecido este dia des-
 pues de medio dia salio el real, y a poca distancia
 perdio el tino la guia y nos fue forzosso seguir el
 5 rumbo de le norte por yr en busca de el Rio de
 Medina, y por ser ya tarde paro el real en vna
 lomita a quien le pussimos el real de el Rosario
 aunque hauia poca agua, vasto para la compañia
 anduimos este dia quatro leguas. {RM} 4

10 ¶ Miercoles diez y nueue de el dicho salimos al rumbo
 de el norte huiendo llegado al Rio de Medina
 arriba de el passo, paramos en vn baxio huiendo
 andado siete leguas. {RM} 7

¶ Jueues veinte de el dicho caminamos al rumbo de
 15 el (l)este y a distancia de dos leguas llegamos
 al passo de el rio, donde paro el real por ser ne-
 cessario aliñar el passo de el. {RM} 2

¶ Viernes veinte y vno de el dicho caminamos el rum-

- bo de el (l)este y llegamos al arroyo del Leon, mar-
 20 chamos este dia cinco leguas. {RM} 5
- ¶ Sabado veinte y dos de el dicho caminamos el rum-
 bo de el (l)este y a vezes al nordeste y paramos en
 vn arroyo de agua salobre, aduimos seis leguas. {RM} 6
- ¶ Domingo veinte y tres de el dicho despues de missa
 25 salio el real el rumbo de el (l)este quarta a el
 [folio 8r]
- 1 nordeste por algunos enzinales, y paramos junto
 al Rio de Guadalupe donde haze vn arroyo pe-
 gado al rio, anduimos cinco leguas. {RM} 5
- ¶ Lunes veinte y quatro de el dicho salio el real rio a-
 5 baxo, y auiendo passado el rio con algun trabajo por
 lleuar mucha agua paramos de la otra vanda, ha-
 uiendo marchado dos leguas. {RM} 2
- ¶ Martes veinte y cinco de el dicho sali con veinte sol-
 dados dexando el real en dicho paraxe y fui
 10 a reconozet la Vahia de el <E>spiritu Santo al rum-
 bo del (l)este, anduimos este dia catorze leguas y pasa-
 mos a orilla de vnos charquitos de agua. {RM} 14
- ¶ Miercoles veinte y seis de el dicho llegamos a la pobla-
 zon de los franceses que vimos el año pasado, y ha-

15 uiendola reconozido de la forma que estaua de antes
 y a donde esta la artilleria enterrada, quemamos
 el fuerte de madera, y pasando dos leguas adelante
 reconocimos en la vahia al parecer dos boias, vna
 a la punta de la voca de el Rio de San Marcos
 20 y la otra a vn lado señalando la misma canal.

No se obseruo el sol por estar el dia nublado. De
 alli dimos la vuelta el arroyo arriba de la pobla-
 zon de los franceses por ver si topauamos algunos
 yndios por tomar razon, y no huiendo hallado
 25 ningunos paramos orilla de el dicho arroyo, huiendo

[folio 8v]

1 marchado este dia de yda y vuelta catorze leguas. {RM} 14 legas

¶ Jueues veinte y siete de el dicho dimos vuelta a el
 real huiendo caminado el arroyo arriba de los
 franceses en busca de algunos yndios de quien

5 tomar razon, dando algunas guiñadas llegamos
 al real, anduimos este dia veinte leguas. {RM} 20

¶ Viernes veinte y ocho de el dicho sali con ocho soldados
 rio arriba de Guadalupe dando algunos humazos
 por ver si topaua con algunos yndios de quien tomar

10 razon, y huiendo andado seis leguas nos volui-

mos al real, andando este dia doze leguas de
yda y vuelta. {RM} 12

¶ Sabado veinte y nueue del dicho salio el real el rum-
bo de el (l)este como tres leguas y luego seguimos el
15 de el nordeste como otras tres leguas por tierra lla-
na, y llegando a vnos charcos de agua llouediza
pusimos por nombre San Pedro Martir, anduimos
este dia seis leguas. {RM} 6

¶ Domingo treinta de el dicho despues de missa,
20 huiendo llegado dos soldados de los presidios de
la Vizcaya y dando razon que venian atras sus
compañeros en mi alcance por la horden de el
excelentissimo señor Conde de Galue uirrey [y]
capitan general de la Nueua España para venir
25 a esta jornada, los embie a topar con bestias y vasti-
mentos, dexé el real en aquel paraxe para esperarlos.

[folio 9r]

1 Sali con diez y seis soldados a que demostrassen vnos
ayladeros y buscar algunos yndios que nos guiassen
y diessen razon de si hauia algunos franceses en estos
paraxes. Pare esta noche en vnos charcos de agua lloue-
5 diza huiendo marchado nueue leguas. {RM} 9

- ¶ Lunes primero de mayo proseguí mi viaxe passando algunos arroyos y rancherías despobladas sin encontrar con ningún yndio, dormimos en una lomita, haviendo andado doce leguas. {RM} 12
- 10 ¶ Martes dos de el dicho proseguí mi viaxe y llegué a un potrero cerca del Rio de San Marcos donde dormimos, haviendo andado este día por algunas guñadas (haviendo andado este día) catorce leguas. {RM} 14
- ¶ Miercoles tres de el dicho haviendo puesto en un árbol
- 15 una cruz llegué al Rio de San Marcos, y haviendolo pasado proseguí mi viaxe, y como cinco leguas de el río orilla de un montezillo diuissamos una yndia y un muchacho, y llamandolos con un pañuelo no quisieron salir, antes si se metieron dentro de el monte. Paramos esta noche en una loma
- 20 llana a una vista dejandoles en su ranchería un pañuelo, vizcocho, tauaco, nauaxas, y cuchillos, anduimos este día siete leguas. {RM} 07
- ¶ Jueves quatro de el dicho nos vino a ver un yndio, y
- 25 haviendo hablado con el por señas nos dixo que era de los Texas y que este día llegaríamos a una ranchería

[folio 9v]

1 que el nos guiaria con su muger y vn cuñadito su-
 yo que viuian alli. Le di vn cauallo en que cargara
 sus trastes y a tres leguas de distancia resolvimos
 despacharlo, y voluiendonos al paraxe donde hauia-
 5 mos dormido diziendole [que] aguardasemos alli, que yria
 a llamar al gouernador de los Texas donde se halla-
 uan algunos franceses entre ellos, anduimos este dia
 seis leguas. {RM} 06

¶ Viernes cinco de el dicho por la mañana despache
 10 al capitan Francisco de Venauides con tres soldados
 al real para que viniessen marchando, y como a
 las cinco de la tarde voluio el yndio que despache
 al capitan de los Texas, que por hauersele juido
 el cauallo me venia a auisar.

15 ¶ Sabado seis de el dicho envie a quatro soldados por
 el rastro para que reconociessen si se hauia junta-
 do con algunos yndios, y huiendo encontrado
 con otro yndio lo truxeron al real, al qual le
 ofrecimos ropa porque fuera a los Texas a auisar
 20 al gouernador para que nos viniessen a ver, con-
 que el yndio primero, codicioso de la offerta me dixo qe
 le voluiesse a dar otro cauallo que el yria a llamar

al gouernador de los Texas, y que nos dexaria y su
 muger y vn cuñado suyo para que nos guiaran hasta
 25 toparnos, con que lo despache este dia.

¶ Domingo siete de el dicho y lunes ocho estuuimos

[folio 10r]

1 parados donde nos dixo el yndio [que] le esperasemos, y assi-
 mesmo a uer si diuisamos algunas humaredas para
 salir a topar el real, que era la seña q<ue> les dimos.

¶ Martes nueue de el dicho huiendo diuisado vn humo

5 sali con quatro soldados a encontrar el real, y pasa-
 do el Rio de San Marcos cerca de mediodia encon-
 tre dos yndios y a poca distancia al capitan Francisco
 de Venavides con tres soldados con vn yndio ladino
 en la lengua mexicana, de quienes tome razon q<u>e
 10 vn franzecito estaua en vna rancheria como dos dias
 de camino al poniente y otro en otra rancheria
 al oriente. Despache al dicho capitan Venauides
 con dos soldados adonde dexe los compañeros que me
 esperassen y passe al real, que lo halle en vn arroyo
 15 que acauaua de parar, y dandoles horden que fue-
 ran marchando otro dia y [que] me esperassen adonde
 estauan los compañeros, y huiendo coxido a tres ca-

uallos, ocho soldados, y vastimento, guiandonos el
yndio ladino anduimos esta tarde doze leguas. {RM} 12

- 20 ¶ Miercoles diez de el dicho prosiguiendo al poniente
como cossa de nueue leguas seguimos el rumbo
por vn monte de enzinos y parras como otras
cinco leguas, y a la salida de el monte encontra-
mos vnos yndios y a un francesito llamado Pedro
25 Talon, y dandonos razon [que] no hauia otro por aquella
parte nos voluimos a dormir cerca de el paraxe

[folio 10v]

- 1 de aquella noche, huiendo andado aquel dia de yda
y vuelta veinte y siete leguas. {RM} 27
¶ Jueues onze de el dicho proseguimos nuestro viaje al
rumbo de el nordeste como cossa de doze leguas
5 hasta vna loma alta que tiene vna mota de arboles
muy altos, donde hallamos vnos yndios ranche-
ados que nos dieron noticia de otro frances que estaua
zerca de all en vna rancheria, embie a llamarlo
con vn indio, y otro yndio despues nos dio razon
10 que hauian llegado otros franceses a la voca de la
Bahia de el Espiritu Santo, y al mismo tiempo des-
pache dos soldados a el real para que viniessen

cuatro con vestimento y bestias de remuda, por
 si no viniera el frances yrle a buscar, esta tarde
 15 pasamos el Rio de San Marcos por hauer llouido
 mucho y que no creciera y atajarnos vnos de vna
 parte y otros de otra, anduimos este dia diez y
 seis leguas. {RM} 16

¶ Viernes doze de el dicho por la mañana llego el
 20 frances con tres yndios y dixo llamarse Pedro Muñi,
 y al mismo tiempo los soldados que embie a llamar
 de el real, con que proseguimos nuestro viaje
 hasta alcanzarle al rumbo de el nordeste, andu-
 uimos seis leguas. {RM} 06

25 ¶ Sabado treze de el dicho salio el real del paraxe
 de San Joseph al rumbo de el (1)este cossa de tres

[folio 11r]

1 leguas y otras tres al nordeste, atraueizando algunas
 cañadas y arroyos de poca agua, y parando orillas
 de vn arroyo le pusimos por nombre San Francisco de
 Asis, anduimos seis leguas. {RM} 06

5 ¶ Domingo catorçe de el dicho salio el real atraueizando
 algunas cañadas al rumbo de el nordeste en bus-
 ca del Rio Colorado, y parando orillas de el le pusi-

mos por nombre el Rio de el <E>spiritu Santo, huiendo
marchado seis leguas. {RM} 06

- 10 ¶ Lunes quince de el dicho salio el r<ea>l rio auajo, la
distancia de media legua se paso el rio, y atrauezan-
do vn monte muy espesso al rumbo del nordeste
con algunas guiñadas al norte paramos en vn
arroyo que le pusimos por nombre San Juan,
15 anduimos este dia cinco leguas. {RM} 05

¶ Martes diez y seis de el dicho salio el real el rum-
bo de el nordeste como cossa de dos leguas atraue-
zando dos arroyos por el mismo rumbo, y paro
el r<ea>l en vnos charcos huiendo marchado

- 20 quatro leguas, y le pusimos por nombre el Beato
Saluador de Horta. {RM} 04

¶ Miercoles diez y siete de el dicho salio el real
el rumbo de el nordeste quarta al norte, y
paramos en vn arroyo que le pussimos San Diego
de Alcalá, anduimos este dia seis leguas. {RM} 06

[folio 11v]

- 1 ¶ Jueves diez y ocho de el dicho salio el r<ea>l el rumbo
de el nordeste quarta al (l)este atrauezando algu-
nos arroyos, en vno de ellos encontramos al yndio q<u>e

inuiamos con el gouernador de los Texas acompaado
 5 de catorze yndios de los principales de ellos, a quienes
 les reparti ropa y otras alhajas de las que lleuaba,
 mostrando el dicho gouernador y los suyos mucho
 regozijo de auernos visto y que nos esperaua toda
 su gente con mucha alegria, voluiendo hasta vn
 10 valle muy ameno donde paro el r<ea>l en vn arroyo,
 y le pusimos por nombre el valle de Santa Eluira
 hauiendo marchado este dia ocho leguas. {RM} 08
 ¶ Viernes diez y nueue de el dicho marchamos el
 rumbo de el norte quarta al nordeste, y a poca
 15 distancia salimos a otro valle muy grande y ameno
 que le pussimos por nombre el de Galue, y por la
 orilla de el passa vn rio grande que le pussimos
 por nombre el de la Santissima Trinidad, y
 aunque se aliño el passo se passo lo mas de el dia
 20 en passar los bastimentos, y pasado el rio
 hallamos otro valle muy ameno que se le pusso
 por nombre el de la Moncloua, hauiendo
 andado este dia legua y media. {RM} 01 1/2
 ¶ Sabado veinte de el dicho marchamos el rumbo
 25 de el nordeste quarta al (l)este por vnos enzinales

[folio 12r]

1 y arroyos distancia de quatro leguas, y a la salida del
 monte hallamos vn valle grande que se le puso
 por nombre San Seuastian, y a un lado del dicho
 valle hallamos quatro viuiendas (que) [de] yndios que
 5 tenian maiz y frixoles sembrados, sus cassas con
 mucho aseo y camas altas en que dormir, los aga-
 zajamos y proseguimos el rumbo de el nordeste
 por vnos enzinales y arroyos hasta vnos charcos
 de agua llouediza que le pusimos por nombre
 10 San Bernardino, huiendo andado siete leguas. {RM} 05
 ¶ Domingo veinte y vno del dicho despues de missa
 salimos al rumbo de el nordeste quarta al (l)este
 por vnos enzinales y pinos atraueizando quatro arro-
 yos sin agua, y huiendo llegado a vn arroyo de
 15 agua para el real en vna plazeta que le pusimos
 por nombre San Carlos, huiendo marchado
 seis leguas. {RM} 06
 ¶ Lunes veinte y dos de el dicho salimos el rumbo
 de el nordeste quarta al (l)este por vnos enzinales
 20 atraueizando cinco arroyos secos y algunas lomas
 donde ay algunas betas de piedra negra y colorada

hasta llegar a vn valle poblado de muchas cassas
 de yndios Texas, y alrededor de ellas muchos
 sembrados de maiz, frixoles, calauazas y sandias,
 25 y le pussimos por nombre San Francisco Javier,

[folio 12v]

{ seal with printed date }

1 y dando vna guiñada al norte por vna loma de en-
 zinos a cossa de vn quarto de legua dimos con otro
 valle de yndios Texas con sus cassas, y diziendonos
 el gouernador de ellos que estaua muy cerca su cassa, pa-
 5 ramos el r<ea>l orilla de vn arroyo, y a [e]sta poblazon
 le pussimos San Francisco de los Texas, hauiendo
 marchado este dia cinco leguas, y esta tarde fui con
 el gouernador de dichos Texas a dexarlo a su casa
 donde me salio a receuir su madre, su muger, y
 10 vna hija suya, y mucha gente que le estauan
 aguardando sacando vn banco en que sentarme,
 dandome de merendar tamales de maiz y atole
 con mucha limpieza. {RM} 05

¶ Martes veinte y tres de el dicho sali con los religiosos
 15 padres misioneros como cossa de media legua, que
 ay de el r<ea>l hasta la cassa del gouernador en

procession con officiales y soldados, a quienes seguian
 mucha cantidad de yndios con dicho yndio
 gouernador, y llegado a su cassa cantaron el Te

- 20 Deum Laudamus los missioneros, y huiendo estado
 vn rato en su cassa sentados en vnos bancos que
 mando sacar dicho gouernador, sacaron de meren-
 dar en vnas ollas y cazuelas frixoles cozidos

[folio 13r]

- 1 (cozidos), atole de maiz, y pinole, que merendaron dichos
 padres y soldados, y voluimos al r<ea>l.

¶ Miercoles veinte y quatro de el dicho se dispusso vna
 capilla en que celebrar la fiesta de Corpus Christi,

- 5 huiendo este dia agazajado a los yndios con ropa
 y los demas generos, y este dia auisse al gouernador
 [que] citasse a toda su gente [que] viniessse a la festiuidad del
 Corpus Christi.

¶ Jueues veinte y cinco de el dicho se celebrou la fiesta

- 10 de el Santissimo Sacramento con toda solemnidad
 y procession acompañando todos los offiziales y sol-
 dados y el yndio gouernador y mucha gente
 suya toda la proçession y assistiendo a la missa
 cantada, y despues de acuada la missa se hizo

15 la ceremonia de leuantar el estandarte en nombre
de su magestad ^{^(que Dios guarde^)} y yo dicho ge-
neral Alonso de Leon como cauo superior de todas
las compañías que por horden de el excelentis-
simo señor Conde de Galue virrey de esta Nueva
20 España han venido a esta jornada, en nombre de
su magestad acepte dicha obediencia que dan a su
magestad, y en su r<ea>l nombre les prometi de
faouecerles y ayudarles, y le entregua vn vaston
con vna cruz dandole titulo de gouernador de
25 todos sus pueblos para que los rija y gouierne,
dandole a entender por medio de ynterprete-

[folio 13v]

1 lo que deuia obseruar y guardar y el respeto y obe-
diencia que el y toda su gente deuián tener a los
sacerdotes, y que hiziesse [que] acudieran a la doctrina
a todas sus familias para que se yndustrialaran en
5 las cossas de nuestra santa fee catholica para q<u>e
despues se baptizassen y fuessen christianos, el qual
vaston acepto con mucho gusto prometiendo hazer
todo lo que se le dezia, y se hizo salua real
por tres vezes, y assimesmo se le dio pocession a el

10 r<everen>do padre comissario fray Damian Massanet,
que lo es de estas conuersiones en esta mision pa-
ra que los ynstruya(n) en los mysterios de nuestra
santa fee catholica y hauernos pedido el d<ic>ho
gouernador y los suyos [que] les dexasemos religiossos
15 para que les enseñassen la doctrina christiana,
y en fee de la amistad le pedimos al dicho gou<ernad>or
que nos diesse tres yndios de los principales de
esta prouincia, entre ellos vn hermano suyo y
vn sobrino suyo y otro primo de el dicho gouer-
20 nador, que con mucho gusto prometieron yr con
nosotros a ver al excelentiss<i>mo señor Conde de
Galue uirrey y capitan general de la Nueua Es-
paña. Este dia se obseruo el sol y nos hallamos
en treinta y quatro grados y siete minutos.

25 ¶ Viernes veinte y seis de el dicho sali con los padres
missioneros y algunos soldados y officiales con el

[folio 14r]

1 dicho yndio gouernador el rumbo de el nordeste
a uer el paraxe mas a proposito para poner la mision,
y huiendo visto tres valles pequeños hasta donde
nos dixeron hauian muerto dos franceses donde

5 querian poblarse, que alli vimos las sepulturas
de ellos, les pusimos vna cruz en vn arbol, y llegan-
do a un rio que no le hallamos passo si no es por vn
arbol que tienen los yndios atraezando y vna
maroma por donde se van teniendo, que al rio
10 le pusimos San Miguel Arcangel, y de alli nos
voluimos al r<ea>l huiendo andado seis leguas. {RM} 06

¶ Sabado veinte y siete, domingo veinte y ocho, lu-
nes veinte y nueue, martes treinta, miercoles
treinte y vno se trabaxo en hazer la yglessia y
15 viuienda de los padres apostolicos en medio de la
poblazon principal de los Texas.

¶ Jueves primero de junio di pocession de dicha mis-
sion, huiendo cantado la missa el r<everen>do padre
comissario fray Damian Masanet en dicha ygle-
20 sia, assistiendo el dicho yndio gouernador y su
gente a la missa y bendicion de la yglessia este
dia en la tarde, despache el r<ea>l en prosse(ces)zion de
la vuelta a la prouincia de Cuahuila por el mesmo
camino que lleuamos, paro esta noche en el real
25 de San Carlos huiendo marchado cinco leguas. {RM} 05

[folio 14v]

- 1 ¶ Viernes dos de el dicho sali con el r<everen>do padre comis-
sario fray Damian Massanet y seis soldados
en seguimiento de el r<ea>l de el pueblo de San
Francisco de los Texas, viniendo en nuestra compa-
5 ñia vn hermano de el gouernador de ellos, vn
sobrino suyo, y vn primo suyo con otro yndio de
el dicho pueblo, y llegando al r<ea>l proseguimos
hasta el r<ea>l de San Bernardino poco mas de
media legua marchando este dia seis leguas y
10 media el r<ea>l. {RM} 06 1/2
- ¶ Sabado tres de el dicho proseguimos nuestra marcha
atrauesando el valle de San Seuastian y el de la
Moncloua, llegamos al Rio de la Santissima Tri-
nidad, y por estar demaçiado crecido no pudimos
15 pasar, paramos junto al rio haviendo marcha-
do este dia seis leguas y media. {RM} 06 1/2
- ¶ Domingo quatro, lunes cinco, martes seis, miercoles
siete, jueves ocho, viernes nueue, sabado diez,
este dia se hizo balsa y se comenzo a pasar el rio.
- 20 ¶ Domingo onze se acauo de passar el rio, como a
cossa de las dos de la tarde salio el real por
el Valle de Galue hasta llegar al de Santa El-

uira donde paro en vnos charcos de agua llouediza, huiendo marchado tres leguas. {RM} 03

25 ¶ Lunes doze de el dicho salio el real del dicho
[folio 15r]

1 quartel, y passando por el de San Diego de Alcala como cossa de dos leguas paro el r<ea>l en vnos charcos de agua llouediza huiendo marchado nueue leguas. {RM} 09

5 ¶ Martes trece del dicho salio el r<ea>l del dicho paraje, y passando por el del Beato Salvador de Horta llegamos al arroyo de San Juan huiendo andado este dia ocho leguas. {RM} 08

10 ¶ Miercoles catorze de el dicho salio el r<ea>l del d<ic>ho paraxe, y pasando por el Rio de el Espiritu Santo llegamos a vnas lomas tendidas donde (donde) haze vn arroyo de agua donde paro el real huiendo andado este dia ocho leguas. {RM} 08

15 ¶ Jueves quince del dicho salio el r<ea>l del dicho paraxe, y pasando por el r<ea>l de San Francisco de Asis llegamos a vnos arroyos de agua de donde despache al yndio a llamar al gouern<ad>or de los Texas, huiendo andado este dia siete

leguas. {RM} 07

20 ¶ Viernes diez y seis de el dicho salio el real
de el dicho paraxe, y passando por el r<ea>l
de San Joseph llegamos a vn arroyo de
agua donde paro el real huiendo
andado este dia seis leguas. {RM} 06

25 ¶ Sabado diez y siete del dicho salio el real del
[folio 15v]

1 dicho paraxe, y passando por el Rio de San Marcos
llegamos a vn arroyo de agua donde paro el
r<ea>l huiendo andado este dia cinco leguas,
y se le puso por nombre Jesus, Maria, y Joseph
5 de Buena Vista. {RM} 05

¶ Domingo diez y ocho de el dicho salio el r<ea>l
prosiguiendo su viaje, y yo el general Alonso
de Leon con diez y seis soldados el rumbo de
el nordeste en busca de dos francesitos y
10 vna francesa que me dieron noticia vnos yn-
dios que estavan ranheados en dicho paraje,
por vnos llanos como cossa de quatro leguas
hasta llegar a vn montezillo el qual passa-
mos, y despues seguimos el rumbo de el

15 (l)este como cossa de tres leguas por otra llanada
 donde dimos en vn monteçillo con vna ranche-
 ria de yndios, de alli proseguimos por otros
 llanos muy grandes que hauia mucha canti-
 dad de siuola hasta orilla de vn riachuelo
 20 que al principio de el haze vn manchon de
 arboles, donde paramos por ser ya muy noche
 hauiendo andado este dia diez y siete leg<ua>s. {RM} 17
 ¶ Lunes diez y nueue de el dicho proseguimos
 nuestro viaxe por orillas del dicho riachuelo

[folio 16r]

1 que tiene de vna parte y otra alboreda, y huien-
 dole passado y caminado como dos leguas dimos
 con vna rancheria de yndios, a los quales
 agazaje y quedaron muy nuestros amigos.
 5 De alli proseguimos nuestro viaxe el rumbo
 del sur por vnos llanos, y como cossa de vna
 legua dimos con otra rancheria de yndios
 a los quales tambien agazaxamos. De alli
 proseguimos por dichos llanos el mismo rumbo
 10 como cossa de quatro leguas hasta entrar en
 vn monteçillo, el qual passamos y prose-

guimos nuestro viaxe el rumbo del poniente, y pasando vn arroyo grande en vn monte dimos con vna nacion de yndios muy grande,
 15 a los quales agazage y quedaron muy nuestros amigos, y nos dieron yndios que nos guiassen hasta otra rancheria. De alli salimos por vnos llanos y ya muy noche paramos a orilla de vn arroyo huiendo andado este dia quin-
 20 ce leguas. {RM} 15

¶ Martes veinte de el dicho proseguimos nuestro viaxe el rumbo de el (l)este donde dimos con vna rancheria de yndios, a los quales agazaje y nos dieron quatro yndios que

[folio 16v]

1 nos guiassen adonde estauan los francesitos, de donde salimos por vnos llanos que estauan cubiertos de siuola el mesmo rumbo a pasar el arroyo de los franceses, y huiendole pasado
 5 seguimos a la poblacion vieja de ellos, y de alli proseguimos el rumbo de el sur hasta llegar al arroyo que llaman los yndios de las Canoas, y huiendole pasado dimos con otro arroyuelo

donde paramos, huiendo (^para) marchado este
 10 dia catorze leguas. {RM} 14

¶ Miércoles veinte y vno de el dicho salimos el
 rumbo de el sueste, y como cossa de vna le-
 gua dimos con dos yndios que venian a cauallo
 de la nacion que tenian los francesitos, los
 15 quales nos lleuaron a su rancheria que estaua
 en vna punta de vna enzenada donde estauan
 Roberto y Madalena Talon, de los quales trate
 el rescate, y huiendoles agazajado y dado
 el rescate que pedian anduieron con nosotros
 20 con mill desuerguenzas, pidiendonos todos los
 cauillos hasta la ropa que trayamos a cuestas
 entre tanto que yban a traer el otro francesito
 que estaua dos leguas de alli en la misma
 nacion, y huiendole traydo prosiguieron

[folio 17r]

1 mas con sus desuerguenzas, trayendo arcos y flechas,
 viniendo mucha cantidad de yndios con adargas
 pidiendo cossas exorbitantes, y que si no se las
 dauamos nos hauian de flechar y matar a
 5 todos, y diziendo esto y comenzando a flechar

fue todo vno, con que nosotros dimos sobre ellos,
 y huiendoles muerto quatro y herido otros se re-
 tiraron, huiendonos herido dos cauallos nos fui-
 mos saliendo con mucha horden a dormir

10 como cossa de quatro leguas donde hauiamos
 dormido la noche antes, huiendo andado este
 dia doze leguas. {RM} 12

¶ Jueues veinte y dos de el dicho salimos al ama-
 necer el mismo rumbo de el norte por vnos

15 llanos muy grandes orilla de el Rio de Guadalu-
 pe, y como a cossa de las diez de la noche paramos
 cerca de vn montezillo huiendo marchado
 este dia catorze leguas. {RM} 14

¶ Viernes veinte y tres de el dicho salimos el rum-
 20 bo de el norte como cossa de dos leguas, donde
 dimos con el rastro de el r<ea>l que hauia pasa-
 do, y como a cossa de tres leguas dimos con el
 en el passo de el Rio de Guadalupe, donde
 paramos huiendo andado cinco leguas. {RM} 05

[folio 17v]

1 ¶ Sabado veinte y quatro de el dicho dia de el Señor San Juan
 salio el r<ea>l de el dicho paraxe, y passando el Rio de

- Guadalupe proseguimos nuestro viaje hasta vn arroyo
que esta antes de el r<ea>l del agua salada adonde paro
- 5 huiendo andado este dia siete leguas. {RM} 07
- ¶ Domingo veinte y cinco del dicho salio el r<ea>l del d<ic>ho
paraxe, y passando por el r<ea>l de la salada llegamos
al arroyo de el Leon, donde paro el real huien-
do andado este dia siete leguas. {RM} 07
- 10 ¶ Lunes veinte (veinte) y seis de el dicho salio el real de
el dicho paraxe y llegamos al Rio de Medina, donde
paro el real, huiendo andado este dia cinco leg<ua>s. {RM} 05
- ¶ Martes veinte y siete de el dicho salio el r<ea>l de el
dicho paraxe, y llegamos a vn arroyo de agua donde
- 15 paro el r<ea>l huiendo andado este dia ocho leg<ua>s. {RM} 08
- ¶ Miercoles veinte y ocho del dicho salio el r<ea>l de el
dicho paraxe, y por auer perdido el tino la guia
paramos en vn arroyo de agua arriua de el passo
de el arroyo de los Robalos, huiendo andado este
- 20 dia cinco leguas. {RM} 05
- ¶ Jueves veinte y nueue del dicho salio el r<ea>l del
dicho paraxe, y pasando por el r<ea>l del Ayre llegamos
a vnos charcos de agua donde paro el r<ea>l huien-
do andado cinco leguas. {RM} 05

25 ¶ Viernes treintta de el dicho salio el r<ea>l de el dicho
paraxe, y passando por el Rio Hondo llegamos a las
Cruzes como tres leguas arriua de el posso de el

[folio 18r]

1 Rio Hondo, huiendo andado este dia ocho leg<ua>s. {RM} 08

¶ Sabado primero de jullio salio el r<ea>l del dicho pa-
raxe, y llegamos al Rio Zarco huiendo andado
este dia cinco leguas. {RM} 05

5 ¶ Domingo dos de el dicho salio el r<ea>l del dicho paraxe,
y passando por el Rio de las Nuezes llegamos a vnos
charcos de agua donde paro el r<ea>l huiendo an-
dado este dia ocho leguas. {RM} 08

¶ Lunes tres del dicho salio el r<ea>l del dicho paraxe,
10 y pasando por el arroyo de Ramos llegamos a vnos
charcos de agua donde paro el r<ea>l huiendo
andado este dia diez leguas. {RM} 10

¶ Martes quatro de el dicho salio el r<ea>l de el d<ic>ho pa-
raxe y llegamos al Rio Grande, y por estar muy
15 crecido no se pudo passar, donde paro el real
huiendo andado este dia ocho leguas. {RM} 08

¶ Miercoles cinco, jueves seis, viernes siete, sabado ocho,
domingo nueue, lunes diez, y martes onze es-

tuuimos parados orilla de el Rio Grande por no
20 poder passar por estar todavia muy crezido, de don-
de despache correo a su ex<celenci>a remitiendole vn frances
llamado Pedro Muñi, los autos, ma[p]a y este derro-
tero, dandole razon a su ex<celenci>a de toda la jornada.

Alonso de Leon

The Beinecke Transcription

Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327

[folio 1r]

- 1 ¶ Biaje que hizo el Gou<ernado>r Alonso de Leon del orden
del ex<celentisi>mo s<eño>r Conde de Galues virrey de esta Nueva
<E>sp<aña> en comp<aña> del cap<ita>n d<on> Gregorio de Salinas Varona
desde la Prou<inci>a de Cuaohuila a la Baia del <E>spiritu
- 5 Santo y Prou<inci>a de los Tejas en 26 del marzo de
1690.
- ¶ Domingo d<ic>ho dia 26 salieron las recuas y vagaje de la
villa de Santiago de la Monclova a parar vna legua
fuera del pueblo de los indios, que hubo desde
- 10 d<ic>ha villa luego[sic] y m<edi>a el rumbo del norte. {RM} 01 1/2
- ¶ Lunes 27 del d<ic>ho se leuanto el r<ea>l y fuimos
a parar abajo de las lomas orilla del Rio de Cuaohui-
la el rumbo del nordeste quarta al (l)este 3 leg<ua>s. {RM} 03
- ¶ Martes 28 del d<ic>ho salimos del d<ic>ho paraje al
(l)esnordeste rio abajo y de-
- 15 jando el rio entramos por el Puerto de Baluartes
y del d<ic>ho puerto dimos vna guiñada de una legua
por parar a orilla del rio donde se paro el r<ea>l, aui-
endo marchado este dia 8 leg<uas>. {RM} 08

¶ Miercoles 29 del d<ic>ho salio el r<ea>l rio abajo
 20 el rumbo del este quarta al nordeste y pasan-
 do el alamo poco mas de una legua, paro el r<ea>l
 orilla del rio por tierra llana con algunos
 chaparros y lechugilla, auiendo marchado este dia. {RM} 05

¶ Juebes 30 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo
 25 del (l)este quarta al nordeste rio abajo asta las
 ajuntas de las Sabinas donde paro a orilla del,
 auiendo marchado este dia por tierra llana con

[folio 1v]

1 (con) algunos mezquitalos y lechuguilla, donde
 se junto la comp<añi>a del reyno de Leon y los padres mi-
 sioneros. Este dia andubimos 4 leg<ua>s 1/2. {RM} 04

¶ Viernes 31 del d<ic>ho salio el r<ea>l rio abajo y atra-
 5 uesando la loma que esta enfrente el rumbo del este
 llegamos al Rio de las Sauinas, auiendo camina-
 do como dos leguas passamos el rio, donde paro
 el r<ea>l. {RM} 02

¶ Sauado primero del abril caminamos el run-
 10 bo del nordeste distanzia de 6 leguas atrauesando
 vnos llanos sin agua, tierra bien penossa por los
 muchos mesquites, aunque llana, donde dimos

en un charco de agua dulce, donde paro el r<ea>l. {RM}06

¶ Domingo 2 del d<ic>ho salimos el rumbo

15 del nordeste quarta al norte pasando al-
gunas lomas de chaparros y tierra llana. Lega-
mos a unos charcos de agua llouediza donde
paro el r<ea>l, auiendo marchado este dia 5 leg<ua>s. {RM}05

¶ Lunes 3 del d<ic>ho salimos el rumbo del

20 norte por tierra llana con muy pocos chaparros as-
ta orilla de un arroyo donde allamos los in-
dios del franzes, a los quales les dimos tauaco
y rropa, donde paro el r<ea>l auiendo marchado. {RM} 04

¶ Martes 4 del d<ich>ho salimos el rumbo del

25 norte en demanda del Rio Grande por tierra lla-
na con algunos mezquites, y auiendo dado
con el passo paro el r<ea>l en la orilla del rio, don-

[folio 2r]

1 de se hallaron algunas sibolas, auiendo marchado
este dia 5 leg<ua>s. {RM} 05

¶ Miercoles 5 del d<ic>ho estuvimos parados para que
se confesaran todos y cumplieran con la iglesia

5 antes de pasar el rio.

¶ Juebes 6 del d<ic>ho pasamos el rio y camina-

- mos el rumbo del norte quarta al nordeste
y paramos orilla de un arroyo seco, auiendo an-
dado este dia ocho leguas durmio el r<ea>l sin
10 agua, auiendo passado algunas lomas y chaparros
de mezquites. {RM} 08
- ¶ Viernes 7 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo del
nordeste por tierra llana, donde paro el r<ea>l en el
arroyo de Ramos, donde haze un enzino grande
15 y algunos chaparros de mezquites, auiendo anda-
do este dia 3 leg<ua>s. {RM} 3
- ¶ Sauado 8 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo
del nordeste quarta al norte por tierra llana,
en partes muchos mezquites, donde llegamos a un
20 arroyo que por tener mal passo se gasto todo
lo mas del dia en acomodarle y pasar las re-
quas, donde paro el r<ea>l auiendo marchado
3 leg<ua>s, y se le puso por nombre el de Caraman-
chel. {RM} 03
- 25 ¶ Domingo 9 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo
del nordeste quarta al norte por unos llanos, y pa-
sando dos cañadas de arboles entramos
en un mezquital, y a cossa de media legua di-

[folio 2v]

- 1 mos con el Rio de las Nuezes donde ay muchos
pedernales a orilla del rio, paro el r<ea>l en un potre-
ro grande que haze, auiendo caminado este dia. {RM} 05
- ¶ Lunes 10 del d<ic>ho pasamos el rio y caminamos
- 5 el rumbo del (l)este por una cañada que tiene muchos
nogales y mezquites muy espesos asta llegar a una lo-
ma como cosa de 2 leg<ua>s, y luego seguimos el rumbo del
norte como otras 2 leg<ua>s, y despues dimos otra guiñada
al (l)este por tierra llana, llena de mezquites, donde
- 10 dimos con el Rio Çarco, y auiendole pasado paro el
r<ea>l de la otra vanda, auiendo marchado este dia. {RM} 07
- ¶ Martes 11 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo del
norte por unas llanadas en partes mezquites, lo-
mitas y cañadas, donde dimos con el Rio Hon-
- 15 do, donde paro el r<ea>l auiendo marchado 6 leg<ua>s. {RM} 06
- ¶ Miercoles 12 del d<ic>ho se detubo el r<ea>l en el d<ic>ho
paraje para buscar dos compañeros que se perdieron
en la marcha el dia antes.
- ¶ Juebes 13 del d<ic>ho tubimos notiçia que 6 leguas del
- 20 r<ea>l estaua una junta de jndios donde auia beni-
do a dar un frances, donde sali este dia a la tarde

con 20 hombres y entre ellos el capitán don Gregorio Salinas Varona el rumbo del poniente por orilla del río de la otra vanda como 5 leguas, donde pare esta noche. {RM} 05

¶ Viernes 14 del día al amanecer proseguí mi viaje rumbo como cosa de media legua, y luego seguí el rumbo del norte por una llañada que tiene muchos robres asta la orilla de un río,

[folio 3r]

1 donde dimos con la ranchería como cosa de media legua y donde nos salieron a recibir muchos indios, indias, y niños, a los cuales agasajamos con tabaco y nos dieron razón que los dos franceses estaban
5 de la otra vanda del Río de Guadalupe, y un indio tenía un mosquete francés. De allí nos boluimos derechos al r^{ea}, viniendo muchos indios acompañandonos asta el r^{ea}, donde los regalamos con ropa, arina, y tauaco. Este día llegaron los dos soldados a el, auiendo
10 marchado nosotros este día 7 leguas. {RM} 07

¶ Sauado 15 del día salí el r^{ea} el rumbo del (l)este río abajo por unas cañadas con algunos mezquites, donde dimos con el passo del río donde pa-

- ro el r<ea>l por acomodar el paso del rio, auiendo
 15 marchado este dia. {RM} 05
- ¶ Domingo 16 del d<ic>ho passamos de la otra vanda
 del Rio Hondo siguiendo el rumbo del este quarta
 al nordeste por tierra llana, donde dimos con vn
 arroyo que fue neçessario acomodar el passo y des-
 20 montar alrededor del, donde fuimos prosiguien-
 do n<uest>ro viaje asta unos charcos de agua llouediça
 donde paro el r<ea>l, auiendo marchado este dia. {RM} 08
- ¶ Lunes 17 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo del nordeste,
 y por algunos montes que se ofreçieron pasar fue neçesa-
 25 rio el haçer algunos rodeos vnas veçes al norte
 quarta al nordeste y (l)este, donde dimos con el arro-
 yo de los robalos donde paro el r<ea>l, auiendo
 marchado este dia 5 leg<ua>s. {RM} 05
- [folio 3v]
- 1 ¶ Martes 18 del d<ic>ho salimos los soldados por dife-
 rentes rumbos a buscar 120 cau<all>os que dieron estanpida
 asta que pareçieron este dia a la tarde. Salio el r<ea>l
 y a poca distançia perdio el tino la guia y nos fue forsosso seguir
 5 el rumbo del norte por ir en busca del Rio de Medina,
 y por ser ya tarde paro el r<ea>l en una lomita que se le puço

el R<ea>l del Traxio, auiendo marchado 4 leg<ua>s por tierra llana, en partes robres y mezquites. {RM} 04

¶ Miercoles 19 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo del
10 norte en busca del d<ic>ho Rio de Medina por entre montes de robres enzinos y mezquiales asta llegar al cajon del rio, donde paro el r<ea>l a la parte de arriba del rio, auiendo marchado 7 leg<ua>s este dia. {RM} 07

¶ Juebes 20 del d<ic>ho salimos el rumbo del este
15 y a distançia de 2 leg<ua>s dimos con el passo del rio donde paro el r<ea>l por ser neçessario aliñar el passo. {RM} 02

¶ Viernes 21 del d<ic>ho pasamos el rio y caminamos el rumbo del este por tierra llana con algunos robres, ençinos, mesquiales, sauçes, donde dimos con
20 el arroyo el Leon, donde paro el r<ea>l, auiendo marchado este dia 5 leg<ua>s. {RM} 05

¶ Sauado 22 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo de- l este y a ueçes al nordeste por tierra llana con ençinos y robres asta que dimos con vn arroyo de agua
25 salada, donde paro el r<ea>l, auiendo marchado. {RM} 06

¶ Domingo 23 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo de- l este quarta al nordeste por tierra llana y lomas con manchones de ençinos y robres, donde llega-

mos junto al Rio de Guadalupe, donde paro el

30 r<ea>l çerca de un arroyo, auiendo marchado. {RM} 05

[folio 4r]

1 ¶ Lunes 24 del d<ic>ho salio el r<ea>l rio abajo asta llegar al
passo del que estaua jondable y se passo lo mas del dia
en pasarlo, donde paro el r<ea>l de la otra vanda, a-
uiendo marchado este dia 2 leg<ua>s. {RM} 02

5 ¶ Martes 25 del d<ic>ho sali con el cap<ita>n d<on> Gregorio
de Salinas Varona y 20 soldados camino del hues-
te para rreconoçer la Baia del [E]spiritu Santo. Andu-
bimos como cossa de 14 leg<ua>s este dia por tierra llana y
fertil, en partes algunos ençinos y robres, y auiendo lle-
10 gado a un charco de agua llouediça paramos. {RM} 14

¶ Miercoles 26 del d<ic>ho proseguimos n<uest>ro viaje a la
poblaçion vieja de los franzeses y como a cossa
de 5 leguas dimos con ella, d<ic>ho camino del hueste, a-
onde hiçimos alto para quemar el fuerte, y despues

15 de quemado passamos a reconoçer la baia como
cossa de 2 leguas, donde se rreconocio hauer dos
boias, a la punta del Rio del S<an> Marcos y la
otra a un lado que mira el Rio de Guadalupe
señalando canal. No se obseruo el sol por estar

20 nublado. De alli dimos la buelta rio arriba de
 los françeses por uer si allauamos algunos jndios
 en sus rancherias viejas y no podimos conseguir el
 dar con ninguno, y por ser ya tarde paramos orilla
 del rio, auiendo marchado este dia en yda y buel-
 25 ta 14 leg<ua>s. {RM} 14

¶ Juebes 27 del d<ic>ho dimos buelta al r<ea>l hauien-
 do caminado este dia 20 leg<ua>s rio arriba por uer si
 dauamos con jndios y no se dio con ninguno. {RM} 20

[folio 4v]

1 ¶ Viernes 28 del d<ic>ho sali con 8 soldados rio arriba de
 Guadalupe dando humaços por uer si daua con jndios
 como cosa de 6 leg<ua>s, y por no auerme rrespondido di la buel-
 ta al r<ea>l, auiendo marchado este dia de yda y buelta. {RM} 12
 5 ¶ Sauado 29 del d<ic>ho salio el r<ea>l el rumbo del este como
 cossa de 3 leg<ua>s y luego seguimos el del nordeste como otras
 leguas por tierra llana, algunas cañadas y manchones
 de ençinos y robres, y auiendo llegado a unos charcos
 de agua llouediça, paro el r<ea>l en la falda de una loma
 10 que se le puso por nombre S<an> P<edr>o Martir. {RM} 06
 ¶ Domingo 30 del d<ic>ho despues de missa auiendo llegado
 dos soldados de los presidios del Parral que benian si-

guiendo sus compañeros, sali con 16 soldados a des-
 montar algunos pedaços de monte y ber si topaua al-
 15 gunos yndios que nos guiasen a la Prou<inci>a de los Texas,
 y llegando a unas rancherias viejas, pare este noche
 auiendo marchado este día 9 leg<ua>s. {RM} 09

¶ Lunes 1 de mayo proseguí mi viaje y llegué a una loma al-
 ta, donde pare por ser ya tarde. Andubimos este día 12 leg<ua>s. {RM} 12

20 ¶ Martes 2 del d<ic>ho proseguí mi viaje y llegué a un
 potrero orilla del Rio de S<a>n Marcos que por estar el
 rio hondo no pude pasar a la otra vanda. Andubimos es-
 te día 14 leg<ua>s. {RM} 14

¶ Miercoles 3 del d<ic>ho proseguí mi viaje rio arribe asta
 25 el passo que halle muy bueno, donde le passe y fui pro-
 siguiendo mi viaje, y como 5 leg<ua>s mas alla del rio
 orilla de un monte diuisamos dos jndios, y llamando-
 los no quisieron venir, antes si se metieron en el monte
 donde pare esta noche por uer si querian venir,
 30 auiendo marchado este día 7 leg<ua>s. {RM} 07

[folio 5r]

1 ¶ Juebes 4 del d<ic>ho por la mañana nos vino aber el jndio
 y auiendo hablado con el por señas nos dijo que hera de los
 Texas y que este día llegaríamos a una rancheria, y prosigui-

endo ha andar guiandonos como cossa de 3 leg^{ua}s nos dijo que
 5 estaua muy lejos y que le diera un cauallo que el yria a lla-
 mar al cap^{ita}n de los Texas, con que le despache y me bol-
 ui al paraje de la noche antes por auerme d^{ic}ho que lo aguar-
 dasse alli, auiendo marchado este dia de yda y buelta
 6 leg^{ua}s. Este dia llego a juntarse con el r^{ea}l en el q^{uarte}l de S^{an} P^{edro}

Mar-

10 tir los 20 soldados de los presidios del Parral. {RM} 06
 ¶ Viernes 5 del d^{ic}ho por la mañana despache a 4 soldados
 al r^{ea}l para que viniesse marchando, y como a cossa de las
 5 de la tarde boluio el jndio que despache al cap^{ita}n de los
 Texas, que por auersele huido el cauallo no proseguia, que
 15 me venia avisar.
 ¶ Sauado 6 del d^{ic}ho enuie a 4 compañeros por el rras-
 tro para que bieran si se auia junto con algunos de los
 jndios y toparon con otro yndio, el qual me trujeron,
 y huiendole ofreçido darle ropa porque fuera a los Texas
 20 ha auisar al gou^{ernado}r como esteua alli, con que el jndio pri-
 mero codizioso de la oferta me dijo que le boluiesse
 a dar otro cauallo que el yria a los Texas, con que
 lo despache luego. Este dia llegaron los 4 soldados
 al r^{ea}l.

25 ¶ Domingo 7 del d<ic>ho salio el r<ea>l del d<ic>ho quartel
 nombrado S<an> P<e>d<ro> Martir siguiendo el rumbo como
 cossa de 3 leg<ua>s quarta al nordeste por entre montes es-
 pesos de rrobres y ençinos, que en partes fue neçessario des-

[folio 5v]

1 montar con algunos llañadas cortas con potreros zerrados
 de ençinos y robres y dos arroyos secos. Luego seguimos el rum-
 bo del poniente y a ueçes al norte hallando los mismos mon-
 tes y chaparros de ençinos que se neçesitaron desmontar, y al-
 5 gunas llañadas y 4 arroyos secos que lleuan muy poca agua,
 donde paro el r<ea>l a la orilla de uno que se le pusso por nombre
 la Apariçion de S<an> Mig<ue>l Arcanjel, auiendo marchado este dia. {RM} 09

¶ Lunes 8 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho quartel
 el rumbo del norte por unas lomas y cañadas pasando
 10 8 arroyos secos y algunos manchones de encinos y robres,
 donde llego el r<ea>l a un arroyo que lleua muy poca agua don-
 de paro en una plazeta que haçe forma de media luna, que
 la d<ic>ha esta el rumbo del nordeste. Se le pusso por
 nombre el q<uarte>l de S<an> Gregorio Nazianzeno, auiendo marchado
 15 este dia 9 leg<ua>s. {RM} 09

¶ Martes 9 del d<ic>ho salio el real del d<ic>ho quartel nom-
 brado San Gregorio Nazianzeno el rumbo del

norte por lomas y cañadas y algunos pedazos de monte, enzino, robles, morales, y parras, que fue
 20 nezario desmontar como cossa de 1 legua, y haviendo pasado seis arroyos secos y llegado a otro arroyo pa[r]o el real en vna colina que se le puso por nombre Jessus, Maria, y Joseph de Buena Vista, haviendo marchado este dia 7 leguas. {RM} 07

25 D<ic>ho dia 9 a la tarde llegue al d<ic>ho real donde sali con ocho hombres, entre ellos el capitán don Gregorio Salinas Varona, en busca de vn francesito que estaba en vna rancheria de yndios el rumbo del sudueste, y haviendo marchado como cosa de
 30 12 leguas por ser ya noche pare a orilla de vna [folio 6r]

1 colina. {RM} 12

¶ Miercoles 10 del d<ic>ho salimos antes de amanecer prosiguiendo el mismo rumbo del sudueste como cosa de 9 leguas asta vna loma alta que haze antes de
 5 entrar en el monte. De alli seguimos el rumbo del poniente por vn monte mui espesso de robles enzinos, muchas parras y morales y algunas plazetas a la salida de el como cosa de 5 leguas, y a la d<ic>ha salida

del monte dimos con el franzesito llamado Pedro Ta-

10 lon que benia marchado con vna rancheria de yndios.
De alli nos voluimos siguiendo por el mismo camino
asta zerca de la misma colina donde dormi la noche
antes, huiendo marchado este dia 27 leguas de
yda y buelta. {RM} 27

15 ¶ Juebes 11 del d<ic>ho vinimos prosiguiendo nuestro viaje
desde antes de amanecer el rumbo del nordeste como cosa
de 12 leguas asta vna loma alta que haze vna mota
de nogales mui altos, donde di con vna rancheria de
yndios que nos dieron noticia de otro franzes que esta-

20 ba alli zerca con otra rancheria de yndios, el qual
embie a buscar con vn yndio, y al mismo tiempo despache
2 soldados al real para que viniesen 4 con bastimen-
to por si no viniese el franzes para yr a buscarle, y
a este tiempo fuimos a pasar el Rio de San Marcos

25 por hauer llouido mucho este tarde y no creziese el
rio, huiendo marchado este dia 16 leguas. {RM} 16

¶ El dia siguiente viernes por la mañana 12 llego
el franzes con 3 yndios y los soldados del real, con q<ue>
proseguimos nuestro viaxe asta alcanzarle, que

30 le alcance 6 leg<ua>s del rio el rumbo del norte. {RM} 06

[folio 6v]

- 1 ¶ Miercoles 10 prosiguió con el real el capitán Fran<cis>co
 Martínez el rumbo del norte por lomas y cañadas
 a pasar el Río de San Marcos, donde le passo y
 prosiguió su viaje el mismo rumbo asta vna colina
- 5 donde hauia en encontrado los compañeros que yo ha-
 uia dexado, donde paro hauiendo caminado este día
 8 leguas, y se le puso por nombre San Elifonso. {RM} 08
- ¶ Jueves 11 del d<ic>ho se mexoró el quartel a otro pasa-
 xe mas abentaxado como cossa de 3 leguas el
- 10 rumbo del nordeste, donde paro en vna colina que
 se le puso por nombre San Joseph. {RM} 03
- ¶ Viernes 12 paro el real por esperarnos que llega-
 semos con los franzes[sic].
- ¶ Sabado 13 del d<ic>ho salio el real del d<ic>ho quar-
 15 tel nombrado San Joseph el rumbo del (l)este
 como cossa de 3 leguas y como cossa de otras 3 al nor-
 deste por colina y cañadas y 3 arroyos que lleban
 alguna poca de agua, donde paro el real a la
 orilla de otro riachuelo en la falda de vn montezi-
- 20 llo que se le puso por nombre San Fran<cis>co de Asis. {RM} 06
- ¶ Domingo 14 del d<ic>ho salio el real del quartel

nombrado San Fran<cis>co de Asis por vnas colinas y
 cañadas el rumbo del nordeste en demanda del
 Rio Colorado con mucho monte por las orillas de
 25 el, donde paro el real y se le puso por nombre el Rio
 del Espiritu Santo, huiendo marchado este dia 6 leg<ua>s. {RM} 06

¶ Lunes 15 del d<ic>ho salio el real del d<ic>ho quartel del
 Rio del Espiritu Santo el rumbo del (l)este como
 cosa de 3 leg<ua>s por vn monte mui espesso que se
 desmonta para pasar las requas, y despues el rumbo

[folio 7r]

1 del nordeste como cosa de 1 legua por vnas plazetillas
 y algunos montesillos a trechos, y despues el rumbo del
 norte como cosa de otra legua donde paro el real en vn
 arroio que hallamos, [^y] se le puso por nombre San Juan. {RM} 5

5 ¶ Martes 16 del d<ic>ho salio el real del d<ic>ho quartel nombra-
 do San Juan el rumbo del nordeste como cosa de 2 leg<ua>s
 asta vn arroio atascador y luego se siguio otro arro-
 iuelo de buen passo, donde seguimos el rumbo del nordes-
 te quarta al norte como otra 2 leg<ua>s, donde hallamos
 10 vnos charcos de agua, paro el real y se le puso por nom-
 bre el Beato Salvador de Horta huiendo march<ad>o. {RM} 04

¶ Miercoles 17 del d<ic>ho salio el real del quartel nom-

brado el Beato Salvador de Horta el rumbo del nor-
 deste quarta al norte por tierra llana, donde paro el
 15 real en vn arroio que se le puso por nombre San Die-
 go de Alcalá, haviendo marchado este dia 6 leg^{ua}s. {RM} 06

¶ Jueves 18 del d^{ic}ho salio el real del sobre d^{ic}ho quar-
 tel el rumbo del nordeste quarta al (l)este por tier-
 ra llana aunque el partes fue nezesario acomodar
 20 algunos (^p)[ne]l el passo de algunos arroios y desmontar
 algunos palos que embarazaban el passo. Este dia
 dimos con el capitan de los Texas a la orilla de vn ria-
 chuelo con 14 yndios que le acompañaban a los quale-
 (le)s di ropa y otros jeneros. De alli proseguimos el
 25 viaxe asta entrar en vn valle mui ameno que se le
 puso por nombre el de Santa Eluira donde dimos con
 vn arroio, donde paro el real a orilla de el que se
 le puso por nombre al quartel el de Santa Eluira,
 haviendo marchado este dia 8 leguas. {RM} 08

[folio 7v]

1 ¶ Viernes 19 del d^{ic}ho salio el real del d^{ic}ho quartel Santa
 Eluira el rumbo del norte quarta al nordeste por vn
 montezillo donde dimos con otro valle mui grande y
 [q^{ue} se le puso por nombre el de Galauo]

ameno, y a la salida de el dimos con vna arboleda gran-
 5 de donde se dio con vn rio grande y hondo que se le
 puso por nombre al Rio de la Santissima Trenidad q<ue>
 fue nezesario acomodar para pasarle, donde se gasto
 lo mas del dia para pasar las requas, y al otro lado
 hallamos otro valle mui ameno que se le puso por nom-
 10 bre el de la Moncloua, donde paro el real a orilla del
 rio y se le puso por nombre al quartel el de S<an> Seba<sti>an,
 hauiendo marchado como cossa de legua y media este dia. {RM} 01 1/2
 ¶ Sauado 20 del d<ic>ho salio el real del d<ic>ho valle de la
 Monclova y (^valle) quartel de San Sebas<ti>an el rumbo
 15 del nordeste quarta al (l)este por vn monte de robles
 de nogales y parras, distancia de 4 leguas, y a la sali-
 da del monte se dio con otro valle que se le puso por nom-
 bre el del San Sebastian, y en vn monte que esta el
 rumbo del (l)este enfrente del camino dimos con 4 casas
 20 de yndios que se le puso por nombre San Bernardino.
 Estos tienen sembrad[o] maiz y mucho aseo en sus casas,
 a estos se les agasaxo y de alli proseguimos nuestro viaje
 el rumbo del nordeste por otro monte de robles, los ar-
 boles mui claros y grande y 2 arros que lleban
 25 mui poca agua y algunas plazetas adonde dimos

con vnos charcos de agua dulce, donde paro el real
 a orilla de ellos y se le puso por nombre el quartel de
 San Bernardino, huiendo marchado este dia. {RM} 07

[folio 8r]

- 1 ¶ Domingo 21 del d<ic>ho salio el real del d<ic>ho (del d<ic>ho) quartel de
 San Bernardino el rumbo del nordeste quarta al (l)este por
 vn monte de robles, enzinos, y algunos pinos y sarmientos
 con razimos de vbas a vn lado y otro del camino, donde pas-
 5 samos 4 arroyos hondos del mal paso sin agua y algunos
 terzitos de tierra muerta llenos de robles. Todo el monte es
 mui claro, y huiendo llegado a vn arroyo de agua, paro el real
 en el mismo monte donde haze vna plazeta que se le puso por
 nombre el quartel de San Carlos, huiendo marchado este dia. {RM} 6
- 10 ¶ Lunes 22 del d<ic>ho salio [^e]l real del d<ic>ho quartel San Car-
 los el rumbo del nordeste quarta al (l)este por el sobre d<ic>ho
 monte de robles y algunos pinos y en partes se pas a lo lar-
 go del camino por vn lado y otro, y huiendo pasado cinco
 arroyos secos y (^una)[^2] lomititas, las dos de ellas con betas de
 15 metal, chaparros de enzino y robles grandes, y luego dimos
 con vn valle con muchas casas de yndios de los Texas y
 alrededor de ellos sus sembrados de maiz, frixoles, y
 calabazas y sandias. De alli dimos otro guiñada al norte

por vna loma alta de los mismos chaparros y caimos en
 20 otro valle de las mesmas cassas de yndios y sembrados donde
 dijo el gou<ernad>or de los yndios que estaba mui zerca de su cassa
 que hiziesemos alto a la orilla del valle zerca de vn ria-
 chuelo, donde paro el real que se le puso por nombre el valle
 y quartel de la Madre Jessus Maria de Agreda, huiendo
 25 marchado este dia 5 leg<ua>s. {RM} 05

[folio 8v]

1 El primero se nonbro San Ant<oni>o de Padua, el segundo
 Santa Juana, el terzero S<an>ta Margarita, el quarto
 S<a>n Carlos, de los quatro valles; son estos los nombres.
 ¶ El dia 25 se obseruo la altura de la poblacion de los
 5 Tejas que esta en 34 grados 7 min<uto>s.
 ¶ El dia 27, 28, 29, 30, y 31 se trauajo en hazer la yglesia
 y viuienda de los misioneros apostolicos y tomaron posesion
 de la cassa de biuienda y yglesia d<ic>ho dia 31.
 ¶ Juebes 1 de junio se vendijo la yglesia y el r<everen>do p<adr>e comisario
 10 fray Damian Manzanet canto la missa y despues de la vendicion
 de la yglesia que se hizo con prosesion. Este dia a la tarde salio
 el r<ea>l del d<ic>ho q<uare>l de S<a>n Fran<cis>co de los Tejas en persecucion
 de
 la buelta a la prouincia de Cuaohuila por el mesmo camino

- que lleuamos, paro este noche en el q<uarte>l de S<a>n Carlos auiendo
 15 marchado 5 leguas.
- ¶ Viernes 2 del d<ic>ho salio el Gou<ernad>or Al<ons>o de Leon y los cap<itane>s
 d<on> Gre-
 gorio de Salinas Varona y Fran<cis>o M<artine>z y el r<everen>do p<adr>e
 comissario fray
 Damian Manzanet y 4 sold<ado>s en seguim<ien>to del r<ea>l del d<ic>ho
 q<uarte>l de
 S<a>n F<rancisco> Gran<de> de los Texas, donde dimos con el en el sobre d<ic>ho
 q<uarte>l (^don)
- 20 y de alli proseguimos n<uest>ro viaje con el r<ea>l asta el valle que esta desta
 vanda del q<uarte>l de S<a>n Bernardino como media legua, donde paro
- [folio 9r]
- 1 el r<ea>l auiendo marchado este dia. {RM} 06 1/2
- ¶ Sauado 3 del d<ic>ho salio el r<ea>l del q<uarte>l de S<a>n Ber<nardi>no
 y pasando el valle de S<a>n Seu<astia>n y el valle de la Monclova lle-
 gamos al Rio de la Santissima Trinidad, y por estar demasia-
 5 do crezido que no se pudo vadiar, hizimos alto a orilla del
 en el d<ic>ho valle de la Monclova, auiendo marchado este dia. {RM} 07
- ¶ Domingo 4, lunes 5, martes 6, miercoles 7, juebes 8, viernes 9,
 sauado 10, este dia se hizo valssa para pasar el rio y se
 comenzo a pasar.

10 ¶ Domingo 11 se acauo de pasar como a cosa de las dos de la
tarde y salio el real por el Valle de Galues asta dar
con el de S<an>ta Elvira, donde paro çerca de unos charcos
de agua dulce auiendo marchado. {RM} 03

15 ¶ Lunes 12 del d<ic>ho salio el r<ea>l del d<ic>ho q<uarte>l y auiendo pa-
ssado p<o>r el q<uarte>l nombrado S<a>n Diego de Alcala como
cossa de 2 leguas paro el r<ea>l acerca de unos charcos de
agua llouediza, auiendo marchado este dia. {RM} 09

20 ¶ Martes 13 del d<ic>ho salio el r<ea>l del d<ic>ho q<uarte>l y auiendo
passado el q<uarte>l del Beato Salvador de Orta y llegando
a el do S<a>n Juan, paro el r<ea>l auiendo marchado este
dia ocho leguas. {RM} 08

25 ¶ Miercoles 14 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho quartel
y pasando el Rio del [E]spiritu Santo llegamos a una lomita
arrimado a un enzino que salen quatro del que esta solo,
donde paro el r<ea>l en un charco de agua llouediza, auien-
do marchado este dia. {RM} 09

30 ¶ Jueves 15 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho q<uarte>l y pasan-
do por el de S<a>n Fran<cis>co de Asis llego a un arroyo de agua en la
falda de una colina, donde paro arrimado a una motita de
(de) arboles, auiendo marchado este dia. {RM} 07

[folio 9v]

1 ¶ Viernes 16 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho
 quartel y pasando por el de S<a>n Joseph y S<a>n Ildifonso
 llego zerca de un arroyo de agua llouediza en la falda
 de una lomita que tiene algunos robles y enzinos peque-
 5 ños por la p<ar>te de leuante y al poniente el arroyo, ado-
 de paro auiendo marchado este dia. {RM} 07

¶ Sauado 17 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho paraje
 a pasar el Rio de S<a>n Marcos asta llegar al paraje
 y q<uarte>l de Jesus Maria y Joseph de Buena Vista, don-
 10 de paro auiendo marchado este dia. {RM} 05

En este q<uarte>l auia muchas nazioni de jndios como
 son los Cantona, los Thoaga, los Chana, y Cabas.

¶ Domingo 18 del d<ic>ho salio el r<ea>l prosiguiendo su bia-
 je y el gou<ernad>or Al<ons>o de Leon, el cap<ita>n d<o>n Gregorio de Salinas
 15 Varona, y 16 sold<ado>s el rumbo del nordeste en busca de
 2 francesitos y una franzesa por unos llanos como cosa
 de 4 leguas (^lue) asta llegar a u[n] montezillo el q<ua>l passamos, y
 despues (^p) seguimos el rumbo del este como cosa de otras
 3 leguas donde dimos con otra rancheria de jndios en un
 20 montezillo que se llaman los thoo. De alli proseguimos asta
 las ocho de la noche el rumbo del sueste por unos lla-
 nos que auia en finidad de sibola, asta orilla de un riachue-

lo que al prinzipio haze un manchon de arboles, donde
paramos auiendo marchado este dia como 16 leg^{ua}s. {RM} 16

25 ¶ Lunes 19 del d^{ic}ho al amanecer se prosiguio n^{uest}ro biaje
por orilla del riachuelo que tiene de una parte y otra
arboleda, y auiendole pasado y caminado como cossa de 2

[folio 10r]

1 leguas dimos con otra nacion de jndios que se llaman
los Cooc, a los quales agasajamos y quedaron por
n^{uest}ros amigos. De alli proseguimos n^{uest}ro biaje el rumbo
del surr por unas llanadas y como a cosa de una legua
5 dimos con otra nazon de jndios que se llaman Thoo.
De alli proseguimos el rumbo del sur por una llana-
da que auia sin numero de sibola como cosa de 4 leg^{ua}s
asta entrar en un montezillo que fuimos prosiguiendo
n^{uest}ra jornada el rumbo del poniente, y pasando un
10 arroyo grande en un monte dimos con una nazon de
jndios muy grande que tenia mas de tres mil personas
que se llaman los Tanamau, a los q^{uale}s agasajamos y q^{ue}-
daron n^{uest}ros amigos y nos dieron jndios que nos guiasen
asta otra rancheria, y de alli salimos por unos llanos
15 y ya muy noche paramos orilla de un arroyo, auiendo
marchado este dia como quinçe leguas. {RM} 15

¶ Martes 20 del d<ic>ho prosiguimos n<uest>ro biaje el rumbo
 del este donde dimos con una naçion de jndios que se lla[ma]n
 Caisquetebana, a los q<uale>s agasajamos y nos dieron 4 jndios
 20 para que nos guiassen a[d]onde esteban las françesitos, donde
 salimos el mesmo rumbo a pasar el arr[yo] de los fran-
 zeses, y auiendole pasado seguimos [a] la poblazion de los
 franzeses y de alli proseguimos el rumbo del sur asta
 el arroyo de la Canoas, y auiendole pasado dimos con un
 25 arroyuelo donde paramos, auiendo marchado este dia. {RM} 14

¶ Miercoles 21 del d<ic>ho salimos el rumbo del sueste
 y como a cosa de 1 legua dimos con dos jndios a caua-
 llo de la nazion que tenian los françesitos, los quales

[folio 10v]

1 nos guiaron a su rancheria que estaua en la punta
 de una ensenada que se llama la nazion los Cascossi,
 donde esteuan los (los) franzesitos Roberto y Ma-
 dalena Talon, de los q<uale>s tratamos el resca-
 5 te, y auiendolos agasajado y dado el rescate de los
 dos andubieron con mil desberguenzas pidiendo q<u>e
 les dieseamos todos los cauallos y asta la rropa que
 lleuauamos a cuestras. Entre tanto que yban a buscar
 el otro franzesito que esteua 2 leg<ua>s de alli en la mesma

10 nazon, y auiendole traído prosiguieron mas con sus des-
 berguenzas, traíendo arcos y flechas, biniendo mu-
 cha cantidad de jndios preuenidos con adargas
 pidiendo cosas sorbitantes y que si no se las dauamos
 que nos auian de flechar y matar a todos, y diçiendo
 15 esto y comenzar a flechar todo fue vno, con que
 nosotros dimos sobre ellos, y auiendoles muerto
 quatro y herido dos se rretiraron, auiendonos herido
 2 cau<all>os. Nos fuimos saliendo a dormir como
 cossa de 4 leg<ua>s donde auíamos dormido la noche
 20 antes, auiendo marchado este dia [^12 leg<ua>s el rumbo]
 del norte, donde paramos en un llano a orilla de un
 [^arroyo.] {RM} 12
 ¶ Juebes 22 del d<ic>ho al amanecer salimos el
 rumbo del norte por unas llanadas a orilla
 del Rio de Guadalupe donde allamos algunos
 25 manchones de palo de Brasalil, y como a cosa de
 las 10 de la noche paramos zerca de un mon-
 tizillo auiendo marchado este dia. {RM} 14
 ¶ Viernes 23 del d<ic>ho salimos el rumbo del
 norte como dos leguas don[de] dimos con el rastro

[folio 11r]

- 1 del r<ea>l que auia passado y como a cosa de 3 leg<ua>s
dimos con el en el passo de Guadalupe, donde
paramos auiendo marchado este dia. {RM} 05
- ¶ Sauado 24 del d<ic>ho salio el r<ea>l del d<ic>ho
- 5 passo a pasar el Rio de Guadalupe y auiendo-
le pasado prosiguimos n<uest>ro viaje asta un arroyo
que esta antes del q<uarte>l del agua salada, donde
paro auiendo marchado este dia. {RM} 07
- ¶ Domingo 25 del d<ic>ho salio el r<ea>l prosiguien-
- 10 do su viaje y pasando el q<uarte>l del agua sala-
da llegamos al arroyo de Leon, auiendo
marchado este dia 7 leg<ua>s paro el r<ea>l. {RM} 07
- ¶ Lunes 26 del d<ic>ho salio el r<ea>l prosiguien-
- 15 do su viaje asta pasar el Rio de Medina, don-
de paro auiendo marchado este dia. {RM} 06
- ¶ Martes 27 del d<ic>ho salio el r<ea>l del d<ic>ho paraje
del rio por entre montes de rrobles y mezquiales
el rumbo del sueste y sur asta llegar a un arroyo,
donde paro el r<ea>l auiendo marchado este dia. {RM} 07
- 20 ¶ Miercoles 28 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho
paraje el rumbo del hueste por entre montes
de rrobres y llanadas como cosa de 4 leguas, y lue-

go seguimos el rumbo del sur como cosa de
 una legua donde dimos con unos charcos de
 25 agua llouediza y alrededor mezquiales y tuna-
 les, donde auia una rancheria de jndios que se
 llaman los Thooe, donde paro el r<ea>l auiendo
 marchado este dia. {RM} 05

[folio 11v]

1 ¶ Juebes 29 del d<ic>ho dia del Ap<osta>l S<a>n P<edr>o salio el
 r<ea>l del d<ic>ho paraje y pasando los charcos del
 ayre en una cañada, paro el r<ea>l en unos charcos
 de agua llouediza. Este dia se apartaron los cauillos
 5 cansados que fueron 207 con 25 hombres para que
 los traigan poco a poco. Este dia se marcharian
 como 4 leg<ua>s. {RM} 04

¶ Viernes 30 del d<ic>ho salio el r<ea>l del sobre d<ic>ho
 paraje a pasar el Rio Hondo y auiendole
 10 passado (^paro) fuimos caminado como cossa
 de 3 leguas asta el Passo de las Cruçes, donde
 paro orilla del rio auiendo marchado es-
 te dia. {RM} 09

¶ Sauado 1 de jullio salio el r<ea>l del d<ic>ho
 15 passo de las Cruzes a pasar el Rio Frio

y auiendo dado con el, paro el r<ea>l auiendo
marchado este dia. {RM} 05

- ¶ Domingo 2 del d<ic>ho passamos el rio y pro-
siguio el r<ea>l su biaje a pasar el Rio de las
20 Nuezes (^donde paro en el mesmo protrino
auiendo marchado este dia
y llegado al rio le passamos y prosiguimos
n<uestr>o viaje asta unos charcos de agua que e-
sta antes de llegar al arroyo de Caraman-
25 chel, donde paramos auiendo marchado
este dia. {RM} 08

[folio 12r]

- 1 ¶ Lunes 3 del d<ic>ho salio el r<ea>l del d<ic>ho q<uarte>l
y pasando el arroyo y q<uarte>l de Caramanchel llega-
mos a los charcos de (^??) [^Ramos] donde prosiguimos
n<uest>ro viaje asta el q<uarte>l de donde dormimos sin
5 agua, donde paro el r<ea>l teniendo agua los
charcos, auiendo marchado este dia. {RM} 08
¶ Martes 4 del d<ic>ho salio (^del) el r<ea>l del
sobre d<ic>ho paraje a pasar el Rio Grande
y auiendo llegado a el por allarle muy cre-
10 zido fue necesario pasar de la otra vanda

del a la orilla, auiendo marchado este dia. {RM} 08

Desde el dia quatro asta el dia miercoles

12 estube detenido, y este d<ic>ho dia a la tarde aun-
que estaua muy creçido, no atreuiendose nayde a badi-

15 arle, me arroje a pasarle nadando el cauallo, y dan-

dome el agua abajo de los pechos le passe para

noticias a su ex<celenci>a de n<uest>ra jornada y luego me siguio

el p<ad>re comis<ari>o fray Damian Manzete[sic] y quatro

sold<ado>s y un francesito llamado P<edr>o Mone.

20 ¶ Juebes 13 del d<ic>ho mes marche asta los

charcos del agua verde que ay desde d<ic>ho rio. {RM} 14

¶ Viernes 14 del d<ic>ho antes de amanecer sali-

mos prosiguiendo n<uest>ro viaje a pasar el Rio de

Las Sauinas donde llegamos mas arri-

25 ua de las juntas, donde paramos auien-

do marchado este dia. {RM} 17

¶ Sauado 15 del d<ic>ho salimos prosiguiendo n<uest>ro

viaje asta la villa de Santiago de la Monclova

auiendo marchado este dia. {RM} 12

CHAPTER IV

UNREVISED VS. REVISED

The AGI and Beinecke manuscripts transcribed in the previous chapter will be used for comparative analysis in this chapter. The purpose of this chapter is to present information that will prove that the revised manuscripts are indeed a family of manuscripts that were revised after the return of the expedition to Monclova, and not merely scribal copies of the AGI, AGN, and BNMex documents.

Foster (1997) first concluded that the Beinecke was a revised manuscript. He also stated that no other expedition diary manuscript from the seventeenth century is known to have been revised to the same extent of the Beinecke. Foster also theorized that De León was very involved in the revision process (1997: 23), though no historical data exists today about the circumstances surrounding the revision. Although it is not known when the revision was completed, Alonso De León died sometime during the month of March, 1691 (Cavazos Garza 1993). Therefore, the Beinecke manuscript revisions must have been completed less than a year after the return of the expedition.

Only a handful of entries in the revised documents match those of the AGI, AGN, and BNMex manuscripts. Entire new entries were added to the Beinecke and historical data in nearly every entry was added and/or deleted. In fact, the syntax of each entry was completely restructured. Names and titles were altered and new names were added. Even the directions and distances traveled during the expedition were altered. Table 1 includes entry dates and corresponding folio numbers to assist readers in referencing the location of each revision within the transcriptions included in chapter III.

For the sake of clarity and ease of reading, the revisions will be grouped first according to type of revision, and then presented within that grouping in chronological order. The types of revisions that will be presented are unrevised entries, additional entries, entries with conflicting historical data, entries including additional detail, name variation in entries, and other findings. It would be impossible to list every revision in a project of this size, therefore only the most pertinent and significant revisions will be included.

Unrevised Entries

Only four out of ninety-eight entries in the Beinecke manuscript were not revised. The historical content of these four entries is worded exactly the same as in the AGI manuscript, although some variation in diction and orthography exists. The fact that these entries do exist, however, is very significant because it supports the assertion that the Beinecke manuscript is indeed revised and not a completely different diary manuscript written by some unknown member of the expedition party.

The first unrevised entry of the expedition diary is that of April 5 (AGI 6r2-4 and Beinecke 2r3-5). On this date, the expedition party was stopped on the south bank of the Rio Grande in order to allow everyone to go to confession and fulfill their religious obligations before crossing the river and venturing into Texas. The second unrevised entry is April 20 (AGI 7v14-17 and Beinecke 3v14-16). On this date, the entourage continued their journey to the north for two leagues until they arrived at the Medina River, at which point they had to stop in order to prepare to cross the river.

AGI Folio and Line Number	Date of Entry	Beinecke Folio and Line Number
5r6	March 26	1r7
5r11	March 27	1r11
5r15	March 28	1r
5r20	March 29	1r19
5r25	March 30	1r24
5v5	March 31	1v4
5v9	April 1	1v9
5v12	April 2	1v14
5v17	April 3	1v19
5v21	April 4	1v24
6r2	April 5	2r3
6r5	April 6	2r6
6r9	April 7	2r12
6r13	April 8	2r17
6r20	April 9	2r25
6v2	April 10	2v4
6v9	April 11	2v12
6v13	April 12	2v16
6v16	April 13	2v19
6v23	April 14	2v26
7r11	April 15	3r11
7r14	April 16	3r16
7r20	April 17	3r23
7r25	April 18	3v1
7v10	April 19	3v9
7v14	April 20	3v14
7v18	April 21	3v17
7v21	April 22	3v22
7v24	April 23	3v26
8r4	April 24	4r1
8r8	April 25	4r5
8r13	April 26	4r11
8v2	April 27	4r26
8v7	April 28	4v1
8v13	April 29	4v5
8v19	April 30	4v11
9r6	May 1	4v18
9r10	May 2	4v20
9r14	May 3	4v24
9r24	May 4	5r1
9v9	May 5	5r11
9v15	May 6	5r16

TABLE 1-CORRELATION OF DIARY ENTRY TO FOLIO

AGI Folio and Line Number	Date of Entry	Beinecke Folio and Line Number
9v26	May 7	5r25
9v26	May 8	5v8
10r4	May 9	5v16 and 5v25
10r20	May 10	6r2 and 6v1
10v3	May 11	6r15 and 6v8
10v19	May 12	6r27 and 6v12
10v25	May 13	6v14
11r5	May 14	6v21
11r10	May 15	6v27
11r16	May 16	7r5
11r22	May 17	7r12
11v1	May 18	7r17
11v13	May 19	7v1
11v24	May 20	7v13
12r11	May 21	8r1
12r18	May 22	8r10
12v14	May 23	no entry
13r3	May 24	no entry
13r9	May 25	8v4
13v25	May 26	no entry
14r12	May 27	8v6
14r12	May 28	8v6
14r12	May 29	8v6
14r12	May 30	8v6
14r12	May 31	8v6
14r17	June 1	8v9
14v1	June 2	8v16
14v11	June 3	9r2
14v17	June 4	9r7
14v17	June 5	9r7
14v17	June 6	9r7
14v17	June 7	9r7
14v17	June 8	9r7
14v17	June 9	9r7
14v17	June 10	9r8
14v20	June 11	9r11
14v25	June 12	9r14
15r5	June 13	9r18
15r9	June 14	9r22
15r14	June 15	9r27
15r20	June 16	9v1
15r25	June 17	9v7
15v6	June 18	9v13
15v23	June 19	9v25

TABLE 1-CONTINUED

AGI Folio and Line Number	Date of Entry	Beinecke Folio and Line Number
16r21	June 20	10r16
16v11	June 21	10r26
17r13	June 22	10v23
17r19	June 23	10v29
17v1	June 24	11r4
17v6	June 25	11r9
17v10	June 26	11r13
17v13	June 27	11r16
17v16	June 28	11r20
17v21	June 29	11v1
17v25	June 30	11v8
18r2	July 1	11v14
18r5	July 2	11v18
18r9	July 3	12r1
18r13	July 4	12r7
18r17	July 5	12r12
18r17	July 6	12r12
18r17	July 7	12r12
18r17	July 8	12r12
18r17	July 9	12r12
18r17	July 10	12r12
18r17	July 11	12r12
no entry	July 12	12r12
no entry	July 13	12r20
no entry	July 14	12r22
no entry	July 15	12r27

TABLE 1-CONTINUED

The third entry that does not vary in historical content is that of June 23 (AGI 17r19-24 and Beinecke 10v28-11r3). This entry records a day when Alonso de León and seventeen other men are returning to the expedition party after obtaining three French captives from the native tribes. They travel to the north for two leagues, reunite with the rest of the expedition party, and travel for three more leagues to the Guadalupe River. They stop there for the night. The final unrevised entry is that of June 25 (AGI 17v6-9 and Beinecke 11r9-12). On this date, on their return trip they pass through salt water and travel to Leon Creek, where they stop for the night.

Additional and Deleted Entries

Comparative analysis reveals that there are numerous entries present in the Beinecke manuscript that are not found in the AGI. There is also only one instance in which the AGI contains entries not found in the Beinecke manuscript. A brief summary of what is included in each additional entry is included so that the reader may fully understand the important details that were omitted from the manuscripts. Also, Table 2 lists these additions chronologically and presents the location, folio number, and a summary of each entry.

The first instance of additional entries in the Beinecke manuscript is of the time span between May 10 and May 12 (Beinecke 6v1-6v13). During this period, Alonso De León and eight men were separated from the main party in search of a Frenchman rumored to be living among the natives nearby. The entries regarding De León's trip in search of the Frenchmen are included in the AGI, but only the Beinecke contains three separate entries for May 10 through May 12 describing the rest of the party's

movements. The May 10 entry (Beinecke 6v1-7) states that the main entourage, led by Capitan Francisco Martínez, traveled to the north for eight leagues until they found some soldiers who were awaiting them on a hill. They stopped here and named the hill San Elifonso. On May 11 (Beinecke 6v8-11), the main party traveled three leagues to a more advantageous spot on another hill, which they named San Joseph. On May 12 (Beinecke 6v12-13), the party remained in the same location awaiting the return of De León and the Frenchmen. The one instance of additional entries in the AGI but not in the Beinecke spans the period of May 23 through May 25. It appears that these entries were intentionally left out of the Beinecke manuscript, as blank space was left where these entries would have been, suggesting that a scribe intended to go back later and fill in the space. Only two entries are included in the Beinecke manuscript for this time span. One entry (8v1-3) names the four valleys of the Tejas Indians and is not included in the AGI. The four valleys are named San Antonio Padua, Santa Juana, Santa Margarita, and San Carlos. The other entry is for May 25 (Beinecke 8v4-5), but this entry only states that on this day they were able to measure their location at 34 degrees and 7 minutes.

The entries that are included in the AGI for the dates of May 23 through May 25 are very lengthy and written in great detail. The May 23 entry (AGI 12v14 through 13r8) states that De León and the priests set out to visit the house of the governor of the Tejas. The priests sang outside the governor's home and then were served food, after which the men returned to the main expedition party. On May 24 (AGI 13r3-8), a structure was created under which to celebrate the day of Corpus Christi and the governor and his people were invited to attend the celebration the following day.

Date	Manuscript	Folio	Summary of Entry
May 10 <i>second entry</i>	Beinecke	6v1-7	The expedition party continued to the north under the direction of Capitan Francisco Martinez. They crossed the Río de San Marcos and continued on until they arrived at a hill where they found two soldiers waiting for them. They stopped there having traveled 8 leagues and named the hill San Elifonso.
May 11 <i>second entry</i>	Beinecke	6v8-11	The party moved to a more advantageous location three leagues to the northeast, where they stopped on a hill that they named San Joseph.
May 12 <i>second entry</i>	Beinecke	6v12-13	The party was stopped to await the arrival of De León with the Frenchmen.
May 23	AGI	12v14-13r2	De León set out with the priests to visit the Tejas governor's house. The priests sang at the governor's house and then the governor had them sit on benches and fed them beans, corn gruel, and roasted corn. Then they returned to their camp.
May 24	AGI	13r3-13r8	A structure was constructed in which to celebrate the day of Corpus Christi. Many gifts were given to the Indians and they were invited to the festival the next day.
May 25	AGI	13r9-13v25	The day of Corpus Christi was celebrated with a procession and a mass. Later, a staff was presented to the Tejas governor and he promised that his people would respect and obey the priests and learn Catholicism. Also, he agreed to send his brother, nephew, and cousin with the Spaniards back to Mexico.
July 12	Beinecke	12r12-19	Alonso De León swam the swollen Río Grande on horseback in order to bring news of the expedition to government officials. He was followed by Fray Damian Massanet, four soldiers, and a Frenchman named Pedro Mone.
July 13	Beinecke	12r20-21	The expedition party traveled 14 leagues until they reached some pools of water.
July 14	Beinecke	12r22-26	The expedition party left at dawn, passing the Río de las Savinas traveling 17 leagues.
July 15	Beinecke	12r27-29	The expedition party traveled 12 leagues arriving in Monclova.

TABLE 2-ADDITIONAL ENTRIES

May 25 (AGI 13r9-13v26) is an extensive, lengthy entry regarding the celebration of Corpus Christi. The governor of the Tejas and many Tejas Indians attended the celebration. A staff was presented to the governor and through an interpreter the governor agreed to have his people respect, obey, and learn from the priests who would be staying behind. Three Indians would return with the expedition party to Mexico. These men were a brother, a nephew, and a cousin of the Tejas governor. May 26 (AGI 13v25 through 14r12) is the final entry not included in the Beinecke. On this date, De León, the priests, other soldiers, and some of the Tejas Indians set out to find a suitable place to build the mission. The Indians led them to where two Frenchmen were buried. The Spaniards and Indians then continued to travel and stopped on the banks of a river, which they named San Miguel Arcangel, where they turned back and returned to the expedition party having traveled six leagues.

The final group of entries added to the Beinecke document pertains to the period from July 12 through July 15. These entries comprise the last four days of the expedition after the party crossed the Rio Grande and traveled to their return destination of Monclova. The reason that these entries were not included in the AGI document is probably that the AGI is a copy of the document that was sent on by De León on July 11 to Spanish officials in Mexico, when his entourage was stalled on the north bank of the swollen Rio Grande waiting to cross it (8r17-23). The final entries from July 12 until July 15 in the Beinecke were probably written sometime after the expedition returned to Monclova. On July 12 (Beinecke 12r12-19), De León and some of his men were able to swim across the river. On July 13 (Beinecke 12r20-21), De León's party traveled

fourteen leagues. On July 14 (Beinecke 12r22-26), the party crossed the Rio de las Sabinas and traveled south for seventeen leagues. Finally, on July 15 (Beinecke 12r27-20), Alonso De León's expedition party arrived in Monclova after traveling twelve leagues.

Entries with Conflicting Historical Data

Several of the revised entries were written resulted in conflicting historical data in the two documents. The first occurrence follows April 12, when two soldiers are lost in what the AGI manuscript refers to as a storm (6v14-15). According to information in the AGI manuscript, the two men catch up to the expedition party the next day, April 13 (6v16-17). However, according to the Beinecke manuscript, the two men did not rejoin the expedition party until April 14 (3r9).

The second discrepancy occurs within the entry for April 26 in both documents. Part of this entry includes descriptions of buoys that Alonso de León believed to see in the bay, which he thought pointed the way to the French fort. However, the exact location of the buoys is explained very differently in each of the manuscripts. In the AGI (8r18-20), it states that one buoy is at the mouth of the San Marcos River and the other buoy is to the side pointing to the same canal. However, according to the Beinecke (4r14-19), one is at the point of the San Marcos River and the other is to one side facing the Guadalupe River pointing to the canal.

Another example of conflicting historical data in the two manuscripts occurs in the entries of May 7 and May 8. According to the AGI (9v26 through 10r1-3), the expedition party is stopped awaiting the return of an Indian that De León sent to the

governor of the Tejas. The expedition party does not move during either of these two days. However, the Beinecke (5r25 through 5v15) states that De León sent the Indian to the governor of the Tejas, but did not remain stationary while awaiting his return. On May 7, the entire expedition party set out heading northeast and traveled nine leagues before stopping on the bank of a creek that was named San Miguel Arcangel. On May 8, the entire entourage traveled nine leagues to the north and stopped at a place that was named San Gregorio Nazianzeno.

The final instance of conflicting historical data occurs in the June 28 entries. According to the AGI manuscript (17v16-20) the expedition party set out, but because the guide became lost, they stopped after traveling five leagues. However, the Beinecke (11r20-28) manuscript includes nothing about the guide losing his way. Instead, it states that the expedition party traveled to the east and then to the south before stopping close to a *rancheria* belonging to members of an Indian group named the Thooe, having traveled five leagues.

Entries Including Additional Detail

As the revised manuscripts were being written, many details were added that were not previously extant in the unrevised manuscripts. Conversely, some details from the unrevised manuscripts were not integrated into the revised manuscripts.

Alonso De León added countless phrases to entries describing the land through which he traveled. He added information about the creeks, ponds, meadows, hills, valleys, trees and other types of vegetation. For example:

- March 30 (Beinecke 1r26 through 1v1) adds that the land was flat with mesquite trees and agave lechuguilla;
- April 1 (Beinecke 1v12-13) adds that crossing the flat land was difficult because of the many mesquite trees on it;
- April 9 (Beinecke 2v1-2) adds that there were many flints on the bank of the river;
- April 14 (Beinecke 2v28-29) adds that the plain they crossed had many oak trees;
- May 15 (Beinecke 6v29-30) adds that the underbrush was so thick that they had to dismount in order to go through it;
- May 20 (Beinecke 7v15-16) adds that they traveled through an area of oak trees, pecan trees, and vines.

In addition to phrases being added in the revised manuscripts, phrases were also deleted in the revised manuscripts that had previously been included in the unrevised manuscripts. The phrase *despues de misa* (after mass) was regularly deleted from the Beinecke manuscript. In the AGI manuscript, this phrase was included in many of the Sunday entries to indicate that mass was held before the expedition traveled on that date (5v12, 6r20, 7r14, 7v24, 8v19, 12r11).

A more significant detail not included in the Beinecke is contained within the entry of April 26. On this date, the expedition arrives at the ruins of the French fort, and in the AGI manuscript, De León states that he found the fort to be in the same condition as the previous year and was also able to locate the buried artillery (AGI 8r14-16). The Beinecke manuscript makes no mention of this fact (Beinecke 4r12-14). Also, the entry

for April 30 in the AGI document states that Alonso De León sets out to find Indians to guide him to the land of the Tejas and also to inform him if any French are living in that area (AGI 9r1-4). The Beinecke does not state that De León was looking for French in the area (Beinecke 4v13-15).

In addition, the May 3 AGI entry states that the expedition party left gifts in the dwelling of two Indians who had run from them earlier in the day (AGI 9r21-23). The Beinecke mentions the two Indians fleeing the expedition party, but does not mention their dwelling or the giving of gifts (Beinecke 4v27-29). In the May 4 entry, the Indian that was sent for the governor of the Tejas leaves his woman and child with the expedition party so that she may guide the expedition party (AGI 9v1), but the Beinecke document does not mention the woman or the child (Beinecke 5r1-6). In the May 20 entry, De León states that the native people had high beds in their houses on which to sleep (AGI 12r6). The Beinecke manuscript, however, does not mention the sleeping arrangements of the Indians (Beinecke 7v21).

Name Variation in Entries

From the unrevised to revised manuscripts, many names of both people and locations were altered, deleted, or inserted. De León included names of several Indian tribes in the Beinecke manuscript that are not mentioned in the unrevised manuscripts. Similarly, the names of some of the officers who took part in the expedition appear in the revised manuscripts. Also, in a few instances, the names of locations identified in the unrevised manuscripts were changed with respect to the revised manuscripts.

De León included in only the Beinecke manuscript the names of at least 10 indigenous groups encountered during the course of his expedition. This may well be the first time that the names of some of these indigenous groups were recorded. These 10 indigenous groups are shown in Table 3 along with the entry and folio number in which each group is mentioned in the Beinecke manuscript.

In the revised manuscripts, De León included the names of two of the other Spanish officers that were involved in his expedition. One of the officers was Capitan Gregorio de Salinas Varona, who was mentioned in numerous instances: once in the introduction (Beinecke 1r3), in the April 13 entry (Beinecke 2v22-23), in the April 25 entry (Beinecke 4r5-6), and in the May 9 entry (Beinecke 5v26-27), and others. The other officer first mentioned in the revised diary manuscripts is Capitan Francisco Martínez, who is mentioned in the May 10 entry (Beinecke 6v1-2) and the June 2 entry (Beinecke 8v17). It is also pertinent to mention here that De León did not include the name of Capitan Francisco de Venavides in the revised manuscripts, even though his name was originally included in the unrevised manuscripts (AGI 9v10, Beinecke 5r11).

Numerous names of rivers, creeks, and campsites were altered, deleted, or included for the first time in the revised manuscripts. The April 16 entry of the AGI manuscript names the arroyo de Chapa (7r16), while the same entry of the Beinecke refers to simply an *arroyo* (3r19). The April 18 entry of the AGI names a hill the real de el Rosario (7v7), while the Beinecke manuscript names the same hill the real del Troxio (3v7). Also, the Beinecke manuscript names the creek where the expedition party camped el quartel de San Gregorio Nazianzeno (5v14), but the AGI manuscript does not

Indigenous Group	Entry Where Mentioned	Folio and Line Number
Cantona	June 17	9v13
Thoaga	June 17	9v13
Chana	June 17	9v13
Cabas	June 17	9v13
Thoo	June 18	9v20
Cooc	June 19	10r2
Tanamau	June 19	10r12
Caisquetebana	June 20	10r19
Cascossi	June 21	10v2
Thooe	June 28	11r27

TABLE 3-INDIGENOUS GROUPS NAMED IN BEINECKE MANUSCRIPT

include this entry. More examples of name variation are San Elifonso (6v7) and San Joseph (6v11), two hills named in the Beinecke manuscript during the additional entries for May 10 and May 11, which are not included in the AGI manuscript.

Other Significant Findings

Other significant variations exist between the unrevised and revised manuscripts, including the number of leagues traveled each day. There are nine entries in the AGI and Beinecke documents that vary in the recorded number of leagues traveled. These entries are:

- April 15-6 leagues in AGI (7r13) vs. 5 leagues in Beinecke (3r9)
- June 3-6 1/2 leagues in AGI (14v16) vs. 7 leagues in Beinecke (9r6)
- June 16-6 leagues in AGI (15r24) vs. 7 leagues in Beinecke (9v6)
- June 18-17 leagues in AGI (15v22) vs. 16 leagues in Beinecke (9v24)
- June 26-5 leagues in AGI (17v12) vs. 6 leagues in Beinecke (11r15)
- June 27-8 leagues in AGI (17v15) vs. 7 leagues in Beinecke (11r19)
- June 29-5 leagues in AGI (17v24) vs. 7 leagues in Beinecke (11v7)
- June 30-8 leagues in AGI (18r1) vs. 9 leagues in Beinecke (11v13)
- July 3-10 leagues in AGI (18r10) vs. 8 leagues in Beinecke (12r6)

Table 4 is a comparison of leagues traveled of all six manuscripts included in this project.

The AGI and Beinecke manuscripts also vary in the directions traveled. There are three such instances, the first of which is found in the March 27 entry. The AGI manuscript records the direction traveled as northeast quarter to the north (5r13),

whereas the Beinecke manuscript records the direction as northeast quarter to the east (1r13). The second is in the March 28 entry in which the AGI states the direction traveled as northeast (5r16), while the Beinecke manuscript records the direction traveled as east-northeast (1r14). The final example is in the April 16 entry in which the AGI document reports the direction traveled as east quarter to the northeast (7r15), though the Beinecke manuscript reports the direction traveled as east (3r17).

Date	Beinecke	Gilcrease 67.1	Gilcrease 67.2	AGI	AGN	BNMex
March 26	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	n/a	n/a
March 27	3	3	3	3	n/a	n/a
March 28	8	8	8	8	n/a	n/a
March 29	5	5	5	5	n/a	n/a
March 30	4	4 1/2	4 1/2	4 1/2	n/a	n/a
March 31	2	2	2	2	n/a	n/a
April 1	6	6	6	6	n/a	n/a
April 2	5	5	5	5	n/a	n/a
April 3	4	4	4	4	n/a	n/a
April 4	5	5	5	5	n/a	n/a
April 5	0	0	0	0	n/a	n/a
April 6	8	8	8	8	n/a	n/a
April 7	3	3	3	3	n/a	n/a
April 8	3	3	3	3	3	n/a
April 9	5	5	5	5	5	5
April 10	7	7	7	7	7	7
April 11	6	6	6	6	6	6
April 12	0	0	0	0	0	0
April 13	5	5	5	5	5	5
April 14	5	7	7	7	7	7
April 15	6	6	6	6	6	6
April 16	8	8	8	8	8	8
April 17	5	5	5	5	5	5
April 18	4	4	4	4	4	4
April 19	7	7	7	7	7	7
April 20	2	2	2	2	2	2
April 21	5	5	5	5	5	5
April 22	6	6	6	6	6	6
April 23	5	5	5	5	5	5
April 24	2	2	2	2	2	2

TABLE 4- COMPARISON OF LEAGUES TRAVELED

Date	Beinecke	Gilcrease 67.1	Gilcrease 67.2	AGI	AGN	BNMex
April 25	14	14	14	14	14	14
April 26	14	14	14	14	14	14
April 27	20	20	20	20	20	20
April 28	12	12	12	12	12	12
April 29	6	6	6	6	6	6
April 30	9	9	9	9	9	9
May 1	12	12	12	12	12	12
May 2	14	14	14	14	14	14
May 3	7	7	7	7	7	7
May 4	6	6	6	6	6	6
May 5	0	0	0	0	0	0
May 6	0	0	0	0	0	0
May 7	9	9	9	0	0	0
May 8	9	9	9	0	0	0
May 9	7, 12	7, 12	7, 12	n/a, 12	n/a, 12	n/a, 12
May 10	8, 27	8, 27	8, 27	n/a, 27	n/a, 27	n/a, 27
May 11	3, 16	3, 16	3, 26	n/a, 16	n/a, 16	n/a, 16
May 12	0, 6	n/a, 6	n/a, 6	n/a, 6	n/a, 6	n/a, 6
May 13	6	6	6	6	6	6
May 14	6	6	6	6	6	6
May 15	5	5	5	5	5	5
May 16	4	4	4	4	4	4
May 17	6	6	6	6	6	6
May 18	8	8	8	8	8	8
May 19	1 ½	1 ½	1 ½	1 ½	1 ½	1 ½
May 20	7	7	7	7	7	7
May 21	6	6	6	6	6	6
May 22	5	5	5	5	5	5
May 23	n/a	0	0	0	0	0
May 24	n/a	0	0	0	0	0

TABLE 4-CONTINUED

Date	Beinecke	Gilcrease 67.1	Gilcrease 67.2	AGI	AGN	BNMex
May 25	0	0	0	0	0	0
May 26	n/a	6	6	6	6	6
May 27	0	n/a	n/a	0	0	0
May 28	0	n/a	n/a	0	0	0
May 29	0	n/a	n/a	0	0	0
May 30	0	n/a	n/a	0	0	0
May 31	0	n/a	n/a	0	0	0
June 1	5	n/a	n/a	5	5	5
June 2	6 ½	n/a	n/a	6 ½	6 ½	6 ½
June 3	7	n/a	n/a	6 ½	6 ½	6 ½
June 4	0	n/a	n/a	0	0	0
June 5	0	n/a	n/a	0	0	0
June 6	0	n/a	n/a	0	0	0
June 7	0	n/a	n/a	0	0	0
June 8	0	n/a	n/a	0	0	0
June 9	0	n/a	n/a	0	0	0
June 10	0	n/a	n/a	0	0	0
June 11	3	n/a	n/a	3	3	3
June 12	9	n/a	n/a	9	9	9
June 13	8	n/a	n/a	8	8	8
June 14	9	n/a	n/a	8	8	8
June 15	7	n/a	n/a	7	7	7
June 16	7	n/a	n/a	6	6	6
June 17	5	n/a	n/a	5	5	5
June 18	16	n/a	n/a	17	17	17
June 19	15	n/a	n/a	15	15	15
June 20	14	n/a	n/a	14	14	14
June 21	12	n/a	n/a	12	12	12
June 22	14	n/a	n/a	14	14	14
June 23	5	n/a	n/a	5	5	5

TABLE 4-CONTINUED

Date	Beinecke	Gilcrease 67.1	Gilcrease 67.2	AGI	AGN	BNMex
June 24	7	n/a	n/a	7	7	7
June 25	7	n/a	n/a	7	7	7
June 26	6	n/a	n/a	5	5	5
June 27	7	n/a	n/a	8	8	8
June 28	5	n/a	n/a	5	5	5
June 29	4	n/a	n/a	5	5	5
June 30	9	n/a	n/a	8	8	8
July 1	5	n/a	n/a	5	5	5
July 2	8	n/a	n/a	8	8	8
July 3	8	n/a	n/a	10	10	10
July 4	8	n/a	n/a	8	8	8
July 5	0	n/a	n/a	0	0	0
July 6	0	n/a	n/a	0	0	0
July 7	0	n/a	n/a	0	0	0
July 8	0	n/a	n/a	0	0	0
July 9	0	n/a	n/a	0	0	0
July 10	0	n/a	n/a	0	0	0
July 11	0	n/a	n/a	0	0	0
July 12	0	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
July 13	14	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
July 14	17	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a
July 15	12	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a

TABLE 4-CONTINUED

CHAPTER V

CONCLUSION

This thesis has presented a scholarly comparative analysis of the unrevised and revised manuscripts of Alonso De León's 1690 expedition into Texas. Chapter I presented a background of Alonso de León's expeditions into Texas as well as a summary of the 1690 expedition. It also included a literature review of scholarly works pertaining to the 1690 expedition. In chapter II, a comparative analysis of all six manuscripts was undertaken. The semi-paleographic transcriptions of the AGI and Beinecke manuscripts included in chapter III of this thesis have never before been published by any scholar, and no publication regarding this expedition has ever referenced or analyzed all six extant diary manuscripts. Also, chapter IV includes an in-depth comparative analysis of the AGI and Beinecke manuscripts in order to expound upon the variations between the unrevised and revised manuscripts.

This thesis should be of interest to scholars in many different fields of study. The semi-paleographic transcriptions of the AGI, Beinecke, and Gilcrease manuscripts included in this project may be studied by philologists, linguists, historians, and other scholars. For example, historians would find of interest the fact that De León noted watermelons were being cultivated by the Tejas Indians (AGI 12r24, Beinecke 8r18), though this plant had only been introduced into the New World less than a century earlier in Massachusetts.

This thesis also presents numerous possible topics for future research. Although only six manuscripts of Alonso De León's 1690 expedition into Texas are currently

known to exist, it is very possible that more manuscripts exist in unknown locations.

The original manuscript of this expedition is lost, and the locating of this lost manuscript would be an invaluable contribution to the research regarding this expedition. Also, the revised Gilcrease 67.1 and Beinecke manuscripts are very similar in historical content, but possess significant differences in linguistic content. Given that the Gilcrease 67.1 has not yet been studied, an in depth comparative analysis of these two documents would be very significant. In addition, this thesis does not conduct a thorough linguistic analysis of any of these documents, and an analysis of this type is also warranted. Also, the AGI and Gilcrease manuscripts have never been translated into English.

Translations of these documents would be a great contribution to those with interest in this particular expedition. Although this thesis does present numerous areas for future research, this work in itself has been a great undertaking and hopefully will be a significant contribution to the scholarly world.

REFERENCES

Manuscripts

- Archivo General de Indias, Audiencia de México, Seville, Spain (AGI)
legajo 617, folios 4v-18r
- Archivo General de la Nación, Provincias Internas, México D.F. (AGN)
volume 182, folios 418r-426v
- Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, México D.F. (BNMex)
caja 1/1.66, folios 126bis-141v
- Gilcrease Museum, Hispanic Documents, Tulsa, Oklahoma (Gilcrease 67.1)
Item 67.1, folios 1r-9r
- Gilcrease Museum, Hispanic Documents, Tulsa, Oklahoma (Gilcrease 67.2)
Item 67.2, folios 1v-10v
- Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and
Manuscripts, New Haven, Connecticut (Beinecke)
MSS S-327, folios 1r-11v

Other Sources

- Bolton, Hebert Eugene. 1963. *Spanish explorations in the Southwest*. New York: Barnes and Noble. [Reprint of New York: Charles Scribner's Sons, 1908].
- Bolton, Herbert Eugene. 2002. *The Hasinai: Southern Caddoans as seen by the earliest Europeans*. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- Bradford, Marie Elizabeth. 1916. *The life and work of Alonso de León, seventeenth century pioneer*. University of California Master's Thesis.
- Branum, Lawanda Carter. 1974. *A transcription and linguistic analysis of a diary of the 1690 Alonso de León expedition*. University of Texas at Arlington Master's Thesis.
- Brierly, Ned. F. 1997. *Appendix. Texas & Northeastern Mexico*. by Juan Bautista Chapa. Trans. by Ned F. Brierly. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Castañeda, Carlos E. 1936. *Our Catholic heritage in Texas 1519-1936*. 7 vols. Austin, Texas: Von Boekman-Jones.

- Cavazos Garza, Israel. 1993. *El General Alonso de León: Descubridor de Texas*. Monterrey, México: Real Ayuntamiento de Monterrey.
- Cavazos Garza, Israel. 1994. *Dos Alonsos De León: El cronista y el descubridor*. Monterrey, México: Gobierno del Estado de Nuevo León.
- Chapa, Juan Bautista. 1985. *Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Texas y Nuevo México, por el capitán Alonso de León, un autor anónimo de Nuevo León y gobierno del estado*. Ed. by Israel Cavazos Garza. Monterrey, México: Real Ayuntamiento de Monterrey.
- Chapa, Juan Bautista. 1997. *Texas & Northeastern Mexico*. Trans. by Ned F. Brierly. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Chipman, Donald E. 1992. *Spanish Texas 1519-1821*. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Chipman, Donald E. 1995. *Alonso de Leon: Pathfinder in East Texas, 1686-1690*. *East Texas Historical Journal*. 33. 3-5.
- Chipman, Donald E., and Harriett Denise Joseph. 1999. *Notable men and women of Spanish Texas*. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Chipman, Donald E., and Harriet Denise Joseph. 2001. *Explorers and settlers of Spanish Texas*. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Dunn, William Edward. 1971. *Spanish and French rivalry in the Gulf Region of the United States, 1678-1702: The beginnings of Texas and Pensacola*. Freeport, New York: Books for Libraries Press. [Reprint of Austin, Texas: University of Texas, 1917].
- Foster, William C. 1995. *Spanish expeditions into Texas 1689-1768*. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Foster, William C. 1997. Introduction. *Texas & Northeastern Mexico*. by Juan Bautista Chapa. Trans. by Ned F. Brierly. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Gómez Canedo, Lino. 1988. *Primeras exploraciones y poblamiento de Texas (1686-1694)*. México, D.F.: Editorial Porrúa.
- Kessell, John L. 2002. *Spain in the Southwest: A narrative history of colonial New Mexico, Arizona, Texas, and California*. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.

- Mackenzie, David. 1997. *A manual of manuscript transcription for the dictionary of the Old Spanish Language*. Madison, Wisconsin: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Weddle, Robert S. 1991. *The French thorn: Rival explorers in the Spanish sea, 1682-1762*. College Station, Texas: Texas A&M University Press.
- Ximenes, Ben Cuellar. 1963. *Gallant outcasts*. San Antonio, Texas: The Taylor Company.

APPENDIX

THE GILCREASE 67.1 TRANSCRIPTION

The Gilcrease manuscripts of Alonso de León's 1690 expedition into Texas are unknown to the scholarly world. They were located through an unpublished thesis by Branum (1974). Both manuscripts are revised, and the Gilcrease 67.2 appears to be a copy of the Gilcrease 67.1. The Gilcrease 67.1 manuscript is included in this appendix in order to offer an accurate semi-paleographic transcription of this manuscript to those interested in studying it further.

Gilcrease Museum, Tulsa, Hispanic Documents, Item 67.1

[folio 1r]

{Heading} K (~D) H.J. Leg<ajo> 1 | 1ª entrada a Texas, año de 1690 | Diario

[folio 1v]

[blank]

[folio 2r]

- 1 ¶ Viaje que yso el gouernador Alonso de Leon
de orden del exe<len>tt<e> s<eño>r conde de Galues
virey desta Nueva España en conpañia del
cap<itan> d<on> Gregorio Salinez Va(^??)[^arona] desde la Pro<vinci>a
5 de Quaguila a la Vaya del <E>sp<iri>tu S<an>to y (y) Pro<vinci>a
de los Texas, 26 de março del año 1690.
- ¶ Domingo 26 dicho dia salieron las re-
guas y bagaje de la V(^??)[^lla] de S<an>tiago la
Moncl<o>va a parar una legua fuera
10 del pueblo de los indios que vuo de
dicha villa legua y media el ru<m>bo del
norte. {RM} 01 1/2
- ¶ Lunes 27 del dicho se leua<n>to el real y fui-
mos a parar abajo de las lomas orilla del
15 Rio de Quaguila el ru<m>bo del nordeste quar-
ta al este. {RM} 03

¶ Martes 28 del dicho salimos del dicho para-
 je al (l)esnordeste rio abajo y dexa<n>do el rio
 entramos por el Puerto de Baluartes, y del
 20 dicho puerto dimos una guiñada al norte
 orilla del rio donde se paro el real a(^uie)-
 uiendo marchado este dia ocho leguas. {RM} 08

¶ Miercoles 29 del dicho salio el real rio
 abaxo el ru<m>bo del este quarta al nordeste,
 25 y passando el alamo poco mas de vna legua
 paro el real orilla del rio por tierra
 llana con algunos chaparros y lechuguilla
 auiendo marchado este dia sinco leguas. {RM} 05

¶ Jueves 30 salio el real el ru<m>bo del este
 30 quarta al nordeste rio abajo a(^s)ta las aju<n>-
 tas de los sauinas donde paro el real
 a orilla del auiendo marchado este dia
 por tierra llana con algunos mesquiales
 y lechuguilla donde se ajunto la compa-
 35 ñia del reyno de Leon y los pp<adres> missio-
 neros. Este dia anduimos quatro leguas
 y media. {RM} 04 1/2

¶ Viernes 31 del dicho salio el real rio a-

bajo y atraesando la loma que esta en fre<n>-

te el ru<m>bo del este llegamos al Rio de los

40 Sabinos auiendo caminado como dos leguas

passamos el rio donde paro el real. {RM} 02

[folio 2v]

1 ¶ Sabado 1 de abril caminamos al ru<m>bo del nordes-

te distancia de seis leguas atraesando vnos lla-

nos sin agua tierra; mui bien penosa por los

muchos mesquites au<n>q<ue> llana, donde dimos

5 en vn charco de agua dulce donde paro el

real. {RM} 06

¶ Domingo [2] del dicho salimos el ru<m>bo del nordeste

quarta al norte passando algunas lomas de

chaparros y tierra llana; llegamos en vnos

10 charcos de agua llouediza donde paro el real,

auiendo marchado sinco leguas. {RM} 05

¶ Lunes 3 del dicho salimos el ru<m>bo del norte

por tierra llana con muy pocos chaparros asta

orilla de vn a(^y)rroyo donde hallamos los in-

15 dios del frances; a los quales les dimos taba-

jo y ropa donde paro el real auiendo mar-

chado. {RM} 04

- ¶ Martes 4 del dicho salimos el ru<m>bo del norte
 en demanda del Rio Grande por tierra llana
 20 con algunos mesquites y auiendo dado con el
 passo paro el real en la orilla del rio
 donde se hallaron algunas sibolas; auiendo
 marchado este dia sinco leguas. {RM} 05
- ¶ Miercoles sinco del dicho estuuimos parados
 25 para q<ue> se confessara<n> todos y cu<m>pliera<n> con
 la iglesia antes de pasar el rio.
- ¶ Jueves 6 del dicho passamos el rio y camina-
 mos el ru<m>bo del norte quarta al nordeste;
 paramos a orilla de vn rio seco, auiendo a<n>-
 30 dado este dia ocho leguas, durmio el real
 sin agua auiendo passado algunas lomas
 (^de) de chaparros y mesquites. {RM} 08
- ¶ Viernes 7 del dicho salio el real al ru<m>bo
 del nordeste por tierra llana donde paro el
 35 real en el Aroyo de Ramos donde haze un
 ensino grande y algunos chaparros de mes-
 quites, auiendo andado este dia tres leguas. {RM} 03
- ¶ Sabado 8 del dicho salio el real el ru<m>bo del
 nordeste quarta al norte por tierra llana en

40 p(?)[^a]rtes muchos mesquites donde llegamos
 a un arroyo que por tener mal passo se
 gasto todo lo mas del dia en passar las re-
 quas, do<n>de paro el real auiendo marchado. {RM} 03

[folio 3r]

1 Domingo 9 del dicho salio el real ru<m>bo
 al nordeste quarta al norte por unos llanos
 y passando algunas cañadas [y] arboles entramos
 en vn mesquital y a cosa de media legua
 5 dimos con el Rio de las Nueces, donde ay mu-
 chos pedernales, a orilla del rio paro el
 real a un potrero gra<n>de que haze, auiendo
 caminado este dia sinco leguas. {RM} 05
 ¶ Lunes diez del dicho passamos el rio y cami-
 10 namos el ru<m>bo del este por vna cañada que tie-
 ne muchos nogales y mesquites muy espessos
 asta llegar a vna loma como cosa de dos leguas,
 y luego seguimos el ru<m>bo del norte como otras
 dos leguas, y despues dimos otra guiñada al este
 15 por tierra llana llena de mesquites donde
 dimos con el Rio Zarco y auiendole passado
 paro el real de la otra banda del, auiendo

marchado esta dia siete leguas. {RM} 07

¶ Martes onze del dicho salio el real el ru<m>bo
 20 del norte por vnas llanadas en partes mesqui-
 tes, lomas, y cañadas donde dimos con el
 Rio Ondo, donde paro el real. {RM} 06

¶ Miercoles 12 del dicho se detuuo el real
 en el dicho paraje para buscar dos compa-
 25 ñeros que se perdieron en la marcha el
 dia antes.

¶ Jueves 13 del dicho tuuimos noticia que
 seis leguas del real estaua vna ju<n>ta de
 jndios donde auia uenido a dar un franses,
 30 y este dia a la tarde sali con vey[n]te o<m>bres
 y entre ellos el cap<itan> d<on> Gregorio Salinas Ba-
 [r]ona el ru<m>bo del poniente por orillas
 del rio de la otra banda como sinco leguas,
 donde paramos esta noche. {RM} 05

¶ Viernes catorze del dicho proseguimos nues-
 35 tro uiaje dicho ru<m>bo del poniente como
 cosa de medio legua, y luego segui el ru<m>-
 bo del norte por una llanada que tiene
 muchos robles asta la orilla de vn rio,

40 donde dimos con la rancheria como cosa
de media legua de donde nos salieron
a resiuir muchos indios, jndias, y [n]i[n]os a los
quales agazacamos con tabajo y nos dieron
razon que los dos franceses estauan

45 de la otra banda del Rio de Guadalupe

[folio 3v]

1 y vn jndio dellos tenia vn mosquete fra<n>zes
y de alli nos boluimos derechos al real
viniendo muchos jndios acompañadonos asta
el; donde los regalamos con ropa, arina, y ta-

5 bajo. Este dia llegaron los dos soldados per-
didos, auiendo marchado nosotros siete leguas. {RM} 07

¶ Sabado 15 del dicho salio el real el ru<m>bo de-
l este rio abajo por unas cañadas con algunos mes-
quites, donde dimos con el passo del rio ado<n>-

10 de paro el real por acomodar el passo del,
auiendo marchado este dia seis leguas. {RM} 06

¶ Domingo dies y seis del dicho passamos de la
otra banda del Rio (^n) Ondo siguiendo el ru<m>bo
del este quarta al nordeste por tierra llana,

15 donde dimos con vn arroyo que fue necessa-

rio acomodar el passo y desmontar alrededor del y auiendole passado prosiguimos nuestro viaje asta vnos charcos de agua llouedisa donde paro el real, auie<n>-
 20 do marchado este dia ocho leguas. {RM} 08
 ¶ Lunes dies y siete del dicho salio el real el ru<m>bo del nordeste y por algunos montes que se ofrecieron passar fue necessario hazer algunos rodeos vnas ueses al norte
 25 quarta al nordeste y (l)este donde dimos con el aroyo de los robal[^es]; ado<n>de paro el real, auiendo marchado este dia 5. {RM} 05
 ¶ Martes 18 del dicho salimos los soldados por diferentes ru<m>bos a buscar 126 cauallos que dieron esta<m>pida asta que parecieron este dia a la tarde. Salio el real y a poca distancia perdio el tino la guia y nos fue foroso seguir el ru<m>bo del norte por ir en busca del Rio de Medina y
 30 por ser ya tarde; paro el real en vna lomitata que se le puzo el real del Rosario, auiendo marchado 4 (^p) por tierra

llana en partes robles y mesquites. {RM} 04

¶ Miercoles 19 del dicho salio el real el ru<m>-

40 bo del norte en busca del dicho Rio de

Medina por entre montes de robles,

ensinos, y mesquiales asta llegar al cajo<n>

[folio 4r]

1 del rio donde paro el real a la parte

de arriba del; auiendo marchado 7 leguas. {RM} 07

¶ Jueues 20 del dicho salimos el ru<m>bo del este

y a dista<n>cia de dos leguas dimos con el passo del

5 rio donde paro el real por ser necessar[i]o

alinar el passo. {RM} 02

¶ Viernes 21 del dicho passamos el rio y caminamos

el ru<m>bo del este por tierra llana con algunos robles,

ensinos, mesquiales, y sauses donde dimos con el

10 Rio de Leon; adonde paro el real, auiendo marcha-

de este dia 5 leguas. {RM} 05

¶ Sabado 22 del dicho salio el real el ru<m>bo

del este y a ueses al nordeste por tierra lla-

na con ensinos y robles asta que dimos con

15 el arroyo de agua salada, donde paro el

real, auiendo marchado seis leguas. {RM} 06

- ¶ Domingo 23 del dicho salio el real el ru<m>bo
del este quarta al nordeste por tierra llana
y lomas con manchones de ensinos y robles,
20 donde llegamos ju<n>to el Rio de Guadalupe
donde paro el real serca de vn arroyo
auiendo marchado sinco leguas. {RM} 05
- ¶ Lunes 24 del dicho salio el real rio abaxo
el ru<m>bo del este asta llegar al passo del q<ue>
25 estaua ondable, y se passo lo mas del dia
en passarlo, donde paro el real de la
otra banda auiendo marchado este dia
dos leguas. {RM} 02
- ¶ Martes 25 de dicho sali con el cap<itan> d<on>
30 Gregorio Salines Barona y 20 soldados
el ru<m>bo del este para reconocer la
Vaya del <E>sp<irit>u S<an>to por tierra llana y fer-
til en parte algunos ensinos y robles,
y auiendo llegado a un charco de agua
35 llouedissa paramos despues de auer mar-
chado este dia 14. {RM} 014
- ¶ Miercoles 26 del dicho prosiguimos nues-
tro viaje a la poblacion vieja de los fra<n>-

ceses y como a cosa de 5 leguas dimos con

40 ella, adonde dimos salto para quemar

el fuerte y despues de quemado passamos

[folio 4v]

1 a reconocer la uaya como cosa de dos leguas donde

se reconocio a uer dos bayas que señalan canal,

vna a la punta del rio de S<an>t Marcos a la parte del

norte y la otra a un lado que mira el Rio de Gua-

5 dalupe a la parte del este. No se obseruo el sol

por estar nublado y de alli dimos la buelta rio

arriba de los franceses por uer si hallavamos

algunos jndios en sus rancherias viejas, y no

auiendo podido conseguir el dar con ni<n>guno y

10 por ser ya tarde paramos orilla del rio

auiendo marchado este día en ida y buelta. {RM} 014

¶ Jueves 27 del dicho dimos buelta al real

auiendo caminado esta dia 20 leguas rio ar-

riba por uer si dauamos con algunos jndios y

15 no auendolo conseguido nos fuimos al re-

al. {RM} 020

¶ Viernes 28 salio el gouernador con ocho sol-

dados rio arriba de Guadalupe dando hu-

masos por uer si daua con jndios como cosa
 20 de seis leguas y por no auerle correspon-
 dido, dio la buelta al real auiendo mar-
 chado esta dia de ida y buelta. {RM} 012
 ¶ Sabado 29 del dicho salio el real el ru<m>-
 bo del este como cosa de 3 leguas y luego se-
 25 guimos el del nordeste como otras tres le-
 guas por tierra llana; algunos arroyos, ca-
 ñadas, y manchones de ensinios y robles
 y auiendo llegado a unos charcos de agua
 llouedissa paro el real en la falda de
 30 vna loma que se le puso por no<m>bre S<an>t
 Pedro Martyr. {RM} 06
 ¶ Domingo 30 del dicho despues de missa
 auiendo llegado dos soldados de los pre-
 cidios del Parral que uenian sigue<n>-
 35 do sus compañeros, salio el gouerna-
 dor con 16 soldados a desmontar al-
 gunos pedasos de monte y uer si topa-
 van algunos jndios que nos guiassen
 a la Prouincia de los Texas, y llegando
 40 a vnas rancherias viejas paro esta no-

che auiendo marchado. {RM} 09

[folio 5r]

- 1 ¶ Lunes 1 de mayo prosiguió su uiaje y llegó
a vna loma alta donde paro por ser ya tarde,
anduuó este día 12 leguas. {RM} 012
- ¶ Martes dos del dicho prosiguió su uiaje y llegó
- 5 a un potrero orilla del Rio de S<an>t Marcos que por
estar el rio hondo no pudo passar a la otra ba<n>da,
anduuó este día catorze leguas. {RM} 014
- ¶ Miercoles (1)3 del dicho prosiguió su uiaje rio
arriba asta el passo del que hallo muy bue-
- 10 no donde le passo y fue prosiguiendo su
uiaje, y como sinco leguas mas alla del
rio orilla de vn monte diuiso dos jndios
y llama<n>dolos no quizeron uenir antes
si se metieron en el monte, donde paro
- 15 esta noche por uer si uendria<n> auiendo
marchado 7 leguas. {RM} 07
- ¶ Jueves 4 del dicho por la mañana les
vino a uer el jndio y auiendo hablado
con el por señas les dixo que era de los
- 20 Texas y que este día llegaria a una

rancheria, y prosiguiendo a andar gui-
 andolos como cosa de tres leguas les dixo
 que estaua muy lejos y que le diera vn
 cauallo que el iria a llamar el cap<ita>n
 25 de los Texas con q<ue> le despacho y se bol-
 vio a el paraje de la noche antes por
 auerle dicho que lo aguardase alli,
 aviendo caminado este dia de ida y de
 buelta 6 leguas. Este dia llego aju<n>-
 30 tarse con el real en el quartel de S<an>t
 Pedro Martyr 20 soldados de los del pre-
 cidio del Parral. {RM} 06

¶ Viernes 5 del dicho por la mañana des-
 pacho a quatro soldados al real pa-
 35 ra q<ue> uiniessemos marchando, y como
 cosa de las sinco de la tarde boluio
 el jndio que despacho al cap<itan> de los
 Texas por auersele huido el cauallo
 que no proseguia y que le uenia [a]
 40 auisar.

[folio 5v]

1 ¶ Sabado 6 del dicho enbio a quatro co<m>pañeros

por el rastro para q<ue> (^gui) uiera<n> si se auia
 juntado con alguno de los jndios y toparo<n>
 con otro jndio, el qual se le trugeron,
 5 y auiendole ofrecido darle ropa para q<ue>
 fuera a los Texas a auisar al gouernador
 como estaua alli, con q<ue> el jndio prime-
 ro codicioso de la oferta le dixo que le
 boluiesse [a] dar otro cauallo que el iria a los
 10 Texas que despacho, luego este dia lle-
 garon los quatro soldados al real.
 ¶ Domingo 7 del dicho salio el real de
 dicho quartel nombrado S<an>t Pedro Martir
 siguiendo el ru<m>bo como cosa de tres le-
 15 guas quarta al nordeste por entre mo<n>tes
 espessos de robles y ensinos, que e<n> par-
 tes fue necessario desmontar con algu-
 nas llanadas cortas y con potreros serra-
 dos de ensinos y robles y dos arroyos
 20 secos. Luego seguimos el ru<m>bo del poni-
 ente y a ueses al norte halla<n>do los mes-
 mos montes y chaparros de ensinos
 que se necessitaron desmontar, y algu-

- nas llanadas y quatro arroyos secos
- 25 que lleuauan muy poca agua, donde
 paro el real a orilla de vno que se le
 puso por no<m>bre la Aparicion de S<an>t Mi-
 guel Arca<n>gel, auiendo marchado este
 dia. {RM} 09
- 30 ¶ Lunes 8 del dicho salio el real del sobre
 dicho quartel el ru<m>bo del norte por unas
 lomas y cañadas passando 8 arroyos secos
 y algunos manchones de ensinios y robles,
 donde llego el real a vn arroyo que lle-
 35 ua muy poca agua, donde paro en vna
 placeta que haze forma de media luna
 que la dicha esta el ru<m>bo del nordeste,
 y se le puso por no<m>bre el quartel de
 S<an>t Gregorio Nazia<n>zeno auiendo mar-
 40 chado este dia. {RM} 09

[folio 6r]

- 1 ¶ Martes 9 del dicho salio el real de di-
 cho quartel llamado S<an>t Gregorio Nazi-
 anzeno el ru<m>bo del norte por lomas y
 cañadas y algunos pedasos de monte en-

5 sino, robles, morales, y parras que fue
necessario desmontar como cosa de vna le-
gua, y auiendo passado 6 arroyos secos
y llegado a otro arroyo paro el real en
vna colina que se la puso por no<m>bre

10 Jesus Maria y Joseph de Buena Uista aui-
endo marchado este dia. {RM} 07
Dicho dia a la tarde llego el gouerna-
dor al dicho real y luego salio con
8 hombres entre ellos el cap<ita>n d<on> Gre-

15 gorio Salinas Barona em busca de
vn francecito que estaua en vna ra<n>-
cheria de jndios el ru<m>bo del surues-
te, y auiendo marchado como cosa
de doze leguas por ser ya noche pa-

20 raron a orilla de vna colina. {RM} 012
¶ Miercoles 10 del dicho salieron antes
de amanezer prosiguiendo el mismo
ru<m>bo de surueste como cosa de 9 leguas
asta vna loma alta que haze antes de

25 entrar en vn mo<n>te. De alli siguieron el
ru<m>bo del poniente por vn monte muy

espesso de robles, ensinos, muchas parras
 y morales, y algunas placetas a la sali-
 da del como cosa de 9 leguas, y a la
 30 dicha salida del mo<n>te dieron con
 vn francesito llamado Pedro Talon
 que uenia marchando con vna ran-
 cheria de jndios. De alli se boluiero<n>
 siguiendo el mesmo camino que auia<n>
 35 lleuado asta serca de la mesma coli-
 na donde dormieron la noche a<n>tes,
 auiendo marchado este dia 27. {RM} 027

[folio 6v]

1 ¶ Jueues 11 del dicho uinieron prosiguie<n>do
 su uiaje desde antes de amanecer el ru<m>-
 bo del nordeste como cosa de doze leguas
 asta vna loma alta que haze vna mota
 5 de nogales muy altos, adonde dieron
 con vna rancheria de jndios que les die-
 ron noticia de otro frances que estaua
 alli serca en otra rancheria de jndios, el
 qual e<n>biaron a buscar con vn jndio y al
 10 mesmo tiempo despacharon dos soldados

al real para que fuessen 4 soldados
 con bastimento por si no uiniese el fra<n>-
 ses para ir a buscarlo, y a este tie<m>po
 fueron a passar el Rio de S<an>t Marcos por
 15 auer llouido esta tarde y no creciesse
 el rio, auiendo marchado este dia. {RM} 016
 ¶ Viernes 12 por la mañana llego el fra<n>-
 ces llamado Pedro Molinero con tres jn-
 dios y los soldados del real con que
 20 prosiguieron su uiaje asta alcansarle
 que los alcansaron 6 leguas del rio
 el ru<m>bo del norte. {RM} 06
 ¶ Miercoles diez prosiguio con el real
 el cap<ita>n Franc<isc>o Martines el ru<m>bo del
 25 norte por lomas y cañadas a passar
 el Rio de S<an>t Marcos donde le passo
 y prosuimos nuestro uiaje el mesmo
 ru<m>bo asta vna colina, donde en-
 contramos los compañeros que el go-
 30 uernador auia dejado donde para-
 mos auiendo caminado este dia,
 y se le puso por no<m>bre S<an>t J[^h]difonso. {RM} 08

¶ Jueves 11 del dicho se mejoro el real

a otro paraje mas auentajado como cosa

35 de tres leguas el ru<m>bo del nordeste do<n>-

de paro en vna colina que se le puso

por no<m>bre S<an>t Jose. {RM} 03

¶ Sabado 13 del dicho salio el real de

dicho cuartel no<m>brado S<an>t Jose el ru<m>bo de-

40 l este como cosa de tres leguas y como cosa de otras

[folio 7r]

1 tres al nordeste por colinas y cañadas y tres arroy-

os que lleua<n> muy poca agua, donde paro el real

a la orilla de otro riachuelo en la falta de vn

montesillo que se le puso por nombre S<an>t Franc<isc>o

5 de Assis. {RM} 06

¶ Domingo 14 del dicho salio el real del quar-

tel nombrado S<an>t Franc<isc>o de Asis por vnas

colinas y ca[ñ]adas el ru<m>bo del nordeste en

demanda del Rio Colorado con mucho

10 monte por las orillas de el donde paro el

real y se le puso por nombre el Rio del

<E>sp<iritu> S<an>to auiendo marchado este dia. {RM} 06

¶ Lunes 15 del dicho salio el real de dicho

quartel el ru<m>bo del este como cosa de
 15 tres leguas por vn monte muy espesso q<ue>
 se desmonto para passar las requas, y
 despues el ru<m>bo del nordeste como cosa de
 vna legua por vnas placetillas y algunos
 montecillos atrechos, y despues el ru<m>bo
 20 del norte como cosa de otra legua, donde
 paro el real en vn arroyo que hallamos,
 y se le puso por nombre el de S<an>t Jua<n>. {RM} 05
 ¶ Martes 16 del dicho salio el real del di-
 cho quartel no<m>brado S<an>t Jua<n> el ru<m>bo nor-
 25 deste como cosa de dos leguas asta vn arroyo
 atascador y luego se siguió otro arroyuelo
 de buen passo donde seguimos el ru<m>bo del
 nordeste quarta al norte como dos leguas,
 donde hallamos vnos charcos de agua, paro
 30 el real y se le puso por no<m>bre el Beato Salua-
 dor de Orta auiendo marchado. {RM} 04
 ¶ Miercoles 17 del dicho salio del sobre dicho
 quartel, el real el ru<m>bo del nordeste quar-
 ta al norte por tierra llana donde paro
 35 el real en vn arroyo que se le puso por

no<m>bre S<an>t Diego de Alcala auiendo mar-
chado. {RM} 06

¶ Jueves 18 del dicho salio el real del sobre
dicho quartel el ru<m>bo del nordeste quarta

40 [a]l este por tierra llana au<n>q<ue> en partes fue
necessario acomodar el passo de algunos arroy-
os y desmo<n>tar algunos palos que estorua-
uan el passo. Este dia dimos con el cap<itan>

[folio 7v]

1 de los Texas a la orilla de vn riachuelo con
catorse jndios que lo acompañaaua<n>, a los quales
se les dio ropa y otros generos, de alli prosigui-
mos el uiaje asta entrar en ualle muy ame-

5 no que se le puso por no<m>bre el de S<an>ta Eluira,
donde dimos con vn arroyo ado<n>de paro el real
a orilla del, que se le puso por nombre al
quartel (^d)el de S<an>ta Eluira auie<n>do marchado. {RM} 08

¶ Viernes 19 del dicho salio el real del sobre

10 dicho quartel el ru<m>bo del norte quarta al
nordeste por vn montesillo donde dimos
con otro ualle muy gra<n>de y ameno que se
le puso por no<m>bre el de Galues, y a la sali-

da del dimos con vn arboleda gra<n>de, y
 15 a la salida della se dio con vn rio gra<n>de
 y hondo que se le puso por no<m>bre al Rio
 de la Ss<antisi>ma Trinidad, que fue necessario
 acomodar el passo para passalle, donde
 se gasto lo mas del dia para passar las
 20 requas, y al otro lado hallamos otro
 valle muy gra<n>de y ameno que se le pu-
 so por no<m>bre el de la Moncloua, donde
 paro el real a orilla del rio y se le
 puso por no<m>bre al quartel S<an>t Sebastia<n>
 25 auiendo marchado como legua y media. {RM} 01 1/2
 ¶ Sabado 20 del dicho salio el real del
 sobre dicho quartel y ualle el ru<m>bo de
 nordeste quarta al este por vn mo<n>te de
 robles, nogales y parras, distancia de
 30 quatro leguas, y a la salida del mo<n>te se
 dio con otro ualle que se le puso por
 no<m>bre el de S<an>t Sebastian, y en vn mo<n>te
 que esta el ru<m>bo del este en fre<n>te del
 camino, dimos con quatro cassas de jndios
 35 que se le puso por no<m>bre S<an>t Bernardi-

no, tenia<n> se<m>brado maiz y mucho aseo
 en sus cassas, a estos se les agasajo. De
 alli prosiguimos nuestro uiaje el ru<m>bo
 del nordeste por otro monte de robles,
 40 los arboles muy claro y grandes y
 dos arroyos que lleua<n> muy poca agua
 y algunas placetas adonde dimos con
 vnos charcos de agua dulce donde paro

[folio 8r]

1 el real a orillas dellos y se le puso por
 nombre el quartel de S<an>t Bernardino a-
 uiendo marchado este dia. {RM} 07
 ¶ Domingo 21 del dicho qua^rtel de S<an>t Bernar-
 5 dino el ru<m>bo del nordeste quarta [a]l este
 por vn mo<n>te de robles y algunos pinos y
 sarmie<n>tos con vuas a un lado y otro del
 camino, quatro arroyos hondos de mal
 passo sin agua y algunos serritos de
 10 tierra muerta llenos de robles, todo
 el monte es muy claro, y auiendo llegado
 en un arroyo de agua paro el real en
 el mesmo monte donde haze vna pla-

ceta que se le puso por no<m>bre el quar-
15 tel de S<an>t Carlos auie<n>do marchado este
dia. {RM} 06

¶ Lunes 22 del dicho salio el real del
sobre dicho quartel el ru<m>bo del nordes-
te quarta [a]l este por el sobre dicho mo<n>-
20 te de nobles y algunos pinos y en par-
tes se pas a lo largo del camino a u<n> lado
y otro y aviendo hallado sinco arroyos
secos y nueue lomas los dos dellas
con uetas de metal y chaparros de en-
25 sino y robles grandes. Luego dimos con
vn ualle con muchas casas de (^los) jndios
de los Texas y alrededor dellas sus se<m>-
brados de maiz, frijoles, calabassas,
y sandias, y se le puso por no<m>bre S<an>t
30 Fra<ncis>co Xauier. De alli dimos otra
guiñada al norte por vna loma alta
de los mismos chaparros, luego caimos
en otro ualle con las mesmas casas de jn-
dios y sembrados donde dixo el gouer-
35 nador de los jndios que estaua muy ser-

ca de su casa que hiziessemos salto
a la orrilla del ualle serca de vn
riachuelo, donde paro el real que
se le puso por no<m>bre el ualle y quar-
40 tel de S<an>t Fra<ncis>co de los Texas auie<n>do
marchado este dia como. {RM} 09

[folio 8v]

1 ¶ Martes 23 del dicho saliero<n> los rr<everendos> pp<adres>
missioneros como cosa de media legua q<ue>
ay desde este quartel a la casa del jndio
gouernador en prosecion con los oficia-
5 les y soldados que les iuan acompañando,
luego siguian mucha cantidad de jndios
y llegado a su casa se canto el Te Deu<m>
y de alli nos boluimos al real.
¶ Miercoles 24 del dicho no se hizo funcio<n>
10 alguna por estar agazajando los jndios
capitanes y demas gente suya.
¶ Jueves 25 del dicho se celebros la fies-
ta del S<antisi>mo Sacramento con toda so-
lemnidad y procession acompañan-
15 dola todos los oficiales y soldados,

gouernador de jndios, y demas ge<n>te
suya, y despues de auer celebrado
se hizo la seremonia de leuantar es-
tandarte en no<m>bre de su magestad,
20 y el dicho gouernador de jndios y sus
capitanes dieron [???] obediencia a su
magestad, y el gouernador Alonso de
Leon la acepto en su real no<m>bre pro-
metiendoles de asistirlos en todo lo q<ue>
25 se les ofreciesse, y despues le entrego
baston de gouernador en no<m>bre de
su magestad, el qual acepto con mucho
amor, y a si mismo se le dio posse-
sion al r<everndo> comissario fr<ay> Damia<n>
30 Massanet que lo es desta mission
para q<ue> los administre los santos sa-
cramentos y [los] los istruya en el
misterio de nuestra S<an>ta Fe Catoli-
ca y en fe de la amistad le pe-
35 dimos que nos diesse tres indios de
los principales desta pro<vinci>a para
lleuarlos con nosotros a la ciudad

de Mexico asta que se buelua
 sigunda uez, de lo qual estuuu muy

[folio 9r]

1 gustoso que sea su her<ma>no, cuñado, y pari-
 ente.

¶ Viernes 26 del dicho salimos con los
 oficiales y los rr<everendos> p<a>d<res> y gouernador

5 el ru<m>bo del nordeste a reconocer el
 paraje mas a proposito para poner

la mission, y auiendo caminado como
 cosa de tres leguas por cantidad de lo-
 mas, caimos sobre tres ualles pequeños

10 con algunas casas de jndios muy llenos
 de agua, y halla<n>do que no eran a pro-
 posito, passando otros montecjllo donde
 los franceses tenian destinado para aser
 su poblacion adonde tienen enterra-

15 dos dos cuerpos difu<n>tos, a los quales
 pusimos una cruz en vn arbol de
 alli, caimos en otro ualle muy ameno
 que se le puso por nombre el de S<an>t
 Carlos, donde dimos con vn rio muy

20 profundo y atajador sin passo q<ue>
los jndios [???] vn arbol pa-
ra serbirse del, y de la otra banda
ay la mayor parte de los indios desta
pro<vinci>a en vn ualle que se le puso por
25 nombre el de S<an>t Gaspar, y al rio
el de S<an>t Miguel Arcangel y de alli
dimos la buelta al real por el mis-
mo camino que llevamos auiendo
marcha[ado] de ida y buelta. {RM} 06

VITA

Name: Jana Dale McLain

Address: Department of Hispanic Studies
c/o Dr. Brian Imhoff
4238 TAMU
College Station, Texas 77843

Email Address: janamclain@tamu.edu

Education: B.A. English. Sam Houston State University 1999
M.A. Modern Languages. Texas A&M University 2005